

**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU  
FILOZOFSKI FAKULTET ZAGREB**

Ivana Lučića 3

**POS LIJEDIPLOMSKI SPECIJALISTIČKI STUDIJ  
PREVODITELJSTVA**

**Zagreb, veljača 2006.**

## **SADRŽAJ**

### **I. Uvod**

### **II. Opći dio**

#### **II.1. Naziv studija**

#### **II.2. Nositelj studija**

#### **II.3. Trajanje studija**

#### **II.4. Uvjeti upisa na studij**

#### **II.5. Kompetencije koje polaznici stječu završetkom studija**

#### **II.6. Akademski naziv koji polaznici tječu završetkom studija**

### **III. Opis programa**

#### **III.1. Popis obaveznih i izbornih kolegija s brojem sati aktivne nastave potrebne za njihovu izvedbu te brojem ECTS-bodova**

##### **III.2.1. Usporedivost s inozemnim programima**

##### **III.2.2. Povezanost s domaćim istraživačkim projektima i programima**

#### **III.3. Popis obaveznih i izbornih kolegija s brojem sati nastave potrebne za njihovu izvedbu te redoslijedom izvedbe i upisa kolegija**

#### **III.4. Opis kolegija**

#### **III.5. Izborni kolegiji s drugih poslijediplomskih studija**

#### **III.6. Uvjeti za završetak studija**

#### **III.7. Praćenje izvedbe programa**

### **IV. Uvjeti izvođenja studija**

#### **IV.1. Mjesto realizacije studijskog programa**

#### **IV.2. Podaci o prostoru i opremi za izvođenje studija**

#### **IV.3. Imena nastavnika koji će sudjelovati u izvođenju studija**

#### **IV.4. Podaci o svakom angažiranom nastavniku**

#### **IV.5. Optimalni broj studenata**

#### **IV.6. Popis suradnika, potencijalnih studijskih savjetnika, mentora**

#### **IV.7. Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe studijskog programa**

#### **IV.8. Procjena troškova studija po polazniku**

## I. Uvod

Usljed pojačane globalizacije u svim područjima života te političkih promjena u posljednjem desetljeću mnogostruko je povećana međunarodna razmjena na svim razinama, od znanja i tehnologija do ljudi i roba, a razmjerno tome porasla je potreba za prijevodima i kvalitetnim prevoditeljima. Prevođenje tekstova svih vrsta te simultano i konzekutivno prevođenje na međunarodnim konferencijama i razgovorima dobilo je dimenziju međunarodnog masovnog načina komuniciranja. Potreba za prevođenjem postala je tako velika da ju ne može zadovoljiti dosadašnji način izobrazbe prevoditelja koji kao posebni dodiplomski ili poslijediplomski studij do sada nije u našoj zemlji niti postojao. Naime, kao prevoditelji danas u Hrvatskoj rade pretežno ljudi koji su diplomirali na nekom od filoloških studija na Filozofskim fakultetima, a dodatnim samoobrazovanjem i prevoditeljskim radom neki od njih razvili su se u vrhunske prevoditelje. Većina međutim ne posjeduje potrebna znanja i vještine, jedan dio nema odgovarajuću stručnu spremu, zbog svega toga dobar dio javnosti kao i naručitelja prijevoda smatra da prevoditi može svatko, tko donekle vlada stranim jezikom. Tako nastaje paradoksalna situacija da se povećanjem međunarodne komunikacije i potreba za prevođenjem srozava društveni status prevoditelja. Potražnja za kvalitetnim prevoditeljima u našoj zemlji još će se povećati pridruživanjem Hrvatske europskim asocijacijama. Zbog svega toga smatramo da je neophodno nastaviti poslijediplomski specijalistički studij prevoditeljstva za obrazovanje visokokvalitetnih prevoditelja koji će biti u stanju udovoljiti visokim europskim i svjetskim standardima međunarodne komunikacije.

Unatoč evidentnoj potrebi i živoj potražnji za prevoditeljima, Hrvatska je jedna od rijetkih europskih zemalja koje još nemaju razrađen formalni sustav obrazovanja i osposobljavanja pismenih i usmenih prevoditelja. To znači da nema ni diplomiranih prevoditelja, osim nekolicine onih koji su diplome stekli o vlastitom trošku na stranim prevoditeljskim školama (Graz, Beč, Trst, Paris), a po povratku u zemlju pretežno se zapošljavaju na ne-prevoditeljskim radnim mjestima. Doduše, još početkom sedamdesetih godina prošloga stoljeća na Odsjeku za anglistiku uveden je kolegij Teorija prevođenja, koji se izvodi sve do danas, a u međuvremenu je sličan kolegij uveden i na drugim studijima Filozofskog fakulteta (njemački, talijanski, švedski). Osim toga, na neofilološkim odsjecima izvode se prijevodne vježbe (pismeno) u višim godištim. Od 2001. godine Filozofski fakultet izvodi jednogodišnji (dvosemestralni) poslijediplomski stručni prevoditeljski studij (pismeno prevođenje). Studij je započeo s engleskim i njemačkim, a u međuvremenu se proširio na talijanski i francuski. Kako se vidi iz svega što je ovdje rečeno, Filozofski fakultet ima dobre pretpostavke za razvoj studija prevoditeljstva. U izvedbi studija imat će stručnu i materijalnu pomoć partnerskih sveučilišta koja je uspostavljena u okviru projekta Tempus (Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Wien; Institut libre Marie Haps Bruxelles, Université Catholique de Louvain; ISIT - Institut Supérieur d'Interpretation et de Traduction, Paris). To partnerstvo omogućuje gostovanja nastavnika iz Beča, Bruxellesa i Pariza u Zagrebu, odlazak naših nastavnika na kraće ili duže studentske boravke na tim sveučilištima, te nabavku knjiga i opreme. Već je nabavljen bogat izbor relevantnih knjiga, a isporučena je i instalirana najsvremenija oprema za simultano prevođenje. Želimo istaći da je navedeni Tempus projekt upravo zamišljen kao projekt izrade nastavnog plana i programa prevoditeljskog studija. Razmjena mišljenja s kolegama iz partnerskih sveučilišta bila je od velike koristi pri izradi ovog programa.

## **II. OPĆI DIO**

**II. 1. Naziv studija:** Poslijediplomski specijalistički studij prevoditeljstva

**II. 2. Nositelj studija:** Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu  
I. Lučića 3  
10 000 Zagreb

**II. 3. Trajanje studija:** 2 semestra

### **II. 4. Uvjeti upisa na studij:**

Na poslijediplomski specijalistički studij prevoditeljstva mogu se upisati kandidati sa završenim dodiplomskim (u starome sustavu) odnosno diplomskim studijem (prema reformiranome sustavu) s najmanjim prosječkom ocjena 3,5. Prijavi moraju priložiti dvije relevantne preporuke. Kandidati koji su diplomu stekli u inozemstvu dužni su prethodno izvršiti nostrifikaciju diplome. Kandidati mogu prijavi za upis priložiti i drugu relevantnu dokumentaciju za koju smatraju da može pomoći njihovoj kandidaturi.

Kandidati se mogu prijaviti na studij engleskog, njemačkog, francuskog i talijanskog jezika, a kad se ukaže mogućnost organiziranja nastave i za druge jezike koji se predaju na Filozofskom fakultetu.

Poslijediplomski specijalistički studij prevoditeljstva zamišljen je kao specijalizacija za kandidate koji su diplomirali jednu od filoloških grupa na Filozofskom fakultetu te za osobe koje su diplomirale na nekom drugom fakultetu, ako na uvjerljiv način mogu pokazati svoju jezičnu kompetenciju u jezicima koje žele studirati. Za njih će se u svakom pojedinačnom slučaju odrediti dodatni uvjeti za upis, npr. diferencijalni ispiti, pomoću kojih će se utvrditi njihova jezična kompetentnost u hrvatskom i stranom jeziku te druge predispozicije za zvanje prevoditelja.

Student u pravilu upisuje postdiplomski studij jednog stranog jezika, a može upisati i dva strana jezika (kao što preferira Europska unija) uz pojačano opterećenje i višu školarinu.

Ako se za neki jezik prijavi više kandidata nego što ih se može prihvatiti, provest će se razredbeni postupak. Studenti će na temelju rezultata razredbenog postupka stjecati pravo upisa u okviru raspoloživog broja studijskih mjesta.

### **II. 5. Kompetencije koje polaznik stječe završetkom studija**

Namjera ovog poslijediplomskog studija je obrazovati prevoditelje - specijaliste kao posrednike između jezika i kultura koji će biti stručnjaci za prenošenje informacija i sadržaja iz jednog jezika u drugi, ali i u oblikovanju tekstova te će pored izvrsnog poznavanja dvaju ili više jezika (uključujući hrvatski) posjedovati i široko opće obrazovanje. Predloženi program polazi od pretpostavke da je završen dodiplomski studij humanističkih i društvenih znanosti, kakav se izvodi na Filozofskom fakultetu, dobra osnova za poslijediplomsku jednogodišnju specijalizaciju iz prevodenja. Druga je pretpostavka za takvu specijalizaciju svrsishodna integracija teorijskih i praktičnih

predmeta, odnosno znanja i vještina, tako da teorija počiva na praksi, a praksa se hrani i oplemenjuje teorijskim uvidima. Treća je pretpostavka da se prevođenje najbolje uči u malim interakcijskim grupama, u kojima svatko uči od svakoga, a nastavnik usmjerava cijeli proces prema željenom cilju. Ako bude dobro izvođen, ovaj će studij školovati dobre prevoditelje – specijaliste koji mogu uspješno rješavati povjerene im zadatke i dalje se kroz cijeli radni vijek usavršavati samostalno te u raznim formalnim i neformalnim oblicima stručnog usavršavanja.

Pored osnovnog studija znanstvenog i tehničkog pismenog prevođenja studij će se moći - u skladu s potrebama i mogućnostima – profilirati za osposobljavanje književnih prevoditelja, filmskih i televizijskih prevoditelja, sudskih tumača te konferencijskih (simultanih i konzekutivnih) prevoditelja.

Osnovna je namjera ovog studija pripremiti polaznike za profesionalnu prevoditeljsku djelatnost u svim situacijama koje zahtijevaju posredovanje prevoditelja.

Polaznici tijekom studija razvijaju svoju jezičnu i kulturnu kompetenciju u relevantnim jezicima, uključujući i kompetenciju u materinjem (hrvatskome) jeziku, produbljuju svoje razumijevanje prijevodnog i komunikacijskog procesa općenito kao i važnosti kulturoloških uvida za prevoditeljsku praksu, razvijaju svoju komunikacijsku kompetenciju i sposobnost prilagodbe različitim kontekstima i prevoditeljskim zadacima, stječu korisna znanja s područja prava i ekonomije, dvaju područja relevantnih za izuzetno velik broj prijevodnih situacija. Ovaj studij treba polaznicima pružiti bitna znanja o EU, njezinim institucijama (dokumentima, politikama i dr.), pravnom i gospodarskom sustavu kao i o prevoditeljskoj djelatnosti vezanoj uz potrebe europskih institucija. Polaznici će se upoznati i s metodama primjene računala u prevoditeljskoj praksi, s okolnostima i normama prevoditeljske prakse u Hrvatskoj i u EU, s naročitim naglaskom na etičkim normama.

## **II. 6. Akademski naziv koji polaznici stječu završetkom studija**

Završetkom studija stječe se specijalistička kvalifikacija odnosno naziv *prevoditelj specijalist (navesti jezike)*.

### III. OPIS PROGRAMA

#### III.1. Popis obaveznih i izbornih kolegija s brojem sati aktivne nastave potrebne za njihovu izvedbu te brojem ECTS-bodova

##### Shematski prikaz

| <b>Obvezni kolegiji</b>                         | <b>NOSITELJ KOLEGIJA</b>   | <b>Oblik nastave</b> | <b>ECTS bodovi</b> |
|---|----------------------------|----------------------|--------------------|
| Teorija prevođenja                              | prof. dr. Vladimir Ivir    | 30 sati P            | 6ECTS              |
| Suvremeni hrvatski jezik                        | prof. dr. Josip Silić      | 30 sati P+S          | 6 ECTS             |
| Europska Unija i njezine institucije            | prof. dr. Maja Bratanić    | 10 sati P            | 3 ECTS             |
| Računalo u prevođenju                           | prof. dr. Marko Tadić      | 20 sati P+S          | 5 ECTS             |
| Leksikologija i leksikografija                  | prof. dr. Mirko Gojmerac   | 10 sati P            | 3 ECTS             |
| <b>IZBORNI KOLEGIJI</b>                         | <b>NOSITELJ KOLEGIJA</b>   | <b>OBLIK NASTAVE</b> | <b>ECTS BODOVI</b> |
| Semantika                                       | prof. dr. Milena Žic-Fuchs | 20 sati S            | 4 ECTS             |
| Pravni sustav Hrvatske u međunarodnom kontekstu | prof. dr. Alan Uzelac      | 30 sati P+S          | 5 ECTS             |
| Sociolingvistika i jezični varijeteti           | prof. dr. Damir Kalogjera  | 10 P                 | 3 ECTS             |
| Pragmalingvistika                               | prof. dr. Mirko Gojmerac   | 10 P                 | 3 ECTS             |

| <b>OBVEZNI KOLEGIJI ZA STUDENTE ENGLSKOG JEZIKA</b> | <b>NOSITELJ KOLEGIJA</b>               | <b>OBLIK NASTAVE</b> | <b>ECTS BODOVI</b> |
|---|--|----------------------|--------------------|
| Jezici struka                                       | prof. dr. Boris Pritchard              | 10 S                 | 3 ECTS             |
| Kultura i civilizacija                              | mr. Vera Andrassy<br>dr. Ivan Matković | 10 S                 | 3 ECTS             |
| Prijevodne vježbe:<br>hrvatski>engleski             | Lektori Odsjeka za<br>anglistiku       | 15 V                 | 4 ECTS             |
| Prijevodne vježbe<br>engleski>hrvatski              | Lektori Odsjeka za<br>anglistiku       | 15 V                 | 4 ECTS             |
| Mentorske konzultacije                              | Mentor                                 | 20                   | 4 ECTS             |

| <b>OBVEZNI KOLEGIJI ZA STUDENTE NJEMAČKOG JEZIKA</b> | <b>NOSITELJ KOLEGIJA</b>        | <b>OBLIK NASTAVE</b> | <b>ECTS BODOVI</b> |
|--|---------------------------------|----------------------|--------------------|
| Europski kulturni prostor                            | prof. dr. Siegfried Gehrman     | 10 S                 | 3 ECTS             |
| Jezici struka  | prof. dr. Mirko Gojmerac        | 10 S                 | 3 ECTS             |
| Prijevodne vježbe hrvatski>njemački                  | Lektori Odsjeka za germanistiku | 15 V                 | 4 ECTS             |
| Prijevodne vježbe njemački>hrvatski                  | Lektori Odsjeka za germanistiku | 15 V                 | 4 ECTS             |
| Mentorske konzultacije                               | Mentor                          | 20                   | 4 ECTS             |

| <b>OBVEZNI KOLEGIJI ZA STUDENTE FRANCUSKOG JEZIKA</b> | <b>NOSITELJ KOLEGIJA</b>       | <b>OBLIK NASTAVE</b> | <b>ECTS BODOVI</b> |
|---|--------------------------------|----------------------|--------------------|
| Frankofonske civilizacije                             | mr. Evaine Le Calve Ivičević   | 10 S                 | 3 ECTS             |
| Jezici struka   | mr. Evaine Le Calve Ivičević   | 10 S                 | 3 ECTS             |
| Prijevodne vježbe hrvatski>francuski                  | Lektori Odsjeka za romanistiku | 15 V                 | 4 ECTS             |
| Prijevodne vježbe francuski>hrvatski                  | Lektori Odsjeka za romanistiku | 15 V                 | 4 ECTS             |
| Mentorske konzultacije                                | Mentor                         | 20                   | 4 ECTS             |

| <b>OBVEZNI KOLEGIJI ZA STUDENTE TALIJANSKOG JEZIKA</b> | <b>NOSITELJ KOLEGIJA</b>  | <b>OBLIK NASTAVE</b> | <b>ECTS BODOVI</b> |
|--|---|----------------------|--------------------|
| Kultura i civilizacija                                 | prof. Domenico Spadoni  | 10 S                 | 3 ECTS             |
| Jezici struka  | prof. dr. Smiljka Malinar, prof. dr. Maslina Ljubičić, mr. Vanda Maržić | 10 S                 | 3 ECTS             |
| Prijevodne vježbe hrvatski>talijanski                  | Lektori Odsjeka za talijanistiku  | 15 V                 | 4 ECTS             |
| Prijevodne vježbe talijanski>hrvatski                  | Lektori Odsjeka za talijanistiku  | 15 V                 | 4 ECTS             |
| Mentorske konzultacije                                 | Mentor  | 20                   | 4 ECTS             |

Na ovom se poslijediplomskom studiju nastava ostvaruje tijekom dva semestra, pri čemu su svi kolegiji jednosemestralni osim *Teorije prevodenja*, *Suvremenog hrvatskog jezika* i *Prijevodnih vježbi* (u oba smjera) te *Mentorskih konzultacija*, koje se provode u oba semestra. Dio kolegija zajednički je za sve studente, dok se na prijevodnim vježbama te u kolegijima *Kultura i civilizacija* i *Jezici struka* polaznici dijele u manje grupe prema jezicima koje studiraju. Među zajedničkim kolegijima

razlikuju se obvezni i izborni kolegiji. Program studija predviđa jednak ukupni broj nastavnih sati za sve studente, bez obzira na studijsku kombinaciju: za jedan strani jezik to iznosi 240, a za dva strana jezika 360 sati. U oba slučaja za zajedničke kolegije predviđeno je 120 sati, a za posebne kolegije po studijskim grupama također 120 sati nastave. Studij je uklopljen u sustav poslijediplomskih specijalističkih studija na Filozofskom fakultetu. Za završetak studija studenti su obvezni prikupiti 60 ECTS bodova. Bodovne vrijednosti za pojedine kolegije (položene ispite, seminarske radove, prijevode itd.) usklađene su s ECTS-sustavom. Svaki student obavezan je ostvariti u dva semestra ukupno 60 bodova, po 24 boda u svakom semestru da bi mogao predati završni rad koji mu donosi još 12 ECTS bodova. Studenti koji studiraju dva jezika moraju postići još dodatnih 30 ECTS bodova na drugom jeziku, tj. 15 u svakom semestru.

### III.2.1. Usporedivost s inozemnim programima

Program poslijediplomskog specijalističkog studija prevoditeljstva usporediv je po svojoj kvaliteti i opsegu s programima drugih sveučilišta, npr. onih u Beču, Grazu, Heidelbergu, Parizu, Trstu i dr.

### III.2.2. Povezanost s domaćim istraživačkim projektima i programima

Program poslijediplomskog specijalističkog studija prevoditeljstva oslanja se na znanstvene spoznaje proizašle iz istraživačkog projekta prof. dr. Vladimira Ivira pod naslovom *Analiza prijevodnoga procesa: lingvistički i kulturološki aspekti*, a u njega će se integrirati i rezultati znanstvenih projekata u okviru znanstvenoga programa *Jezik i komunikacija u prijevodnome kontekstu*.

### III.3 Popis obveznih i izbornih kolegija s brojem sati nastave potrebne za njihovu izvedbu te redoslijedom izvedbe i upisa kolegija

| PREDMET   | I. SEM. |    |   | II. SEM. |    |   | BROJ SATI |     |
|---|---------|----|---|----------|----|---|-----------|-----|
|   | p       | s  | v | p        | s  | v | sem       | ukn |
| Teorija prevođenja                              | 15      |    |   | 15       |    |   | 15        | 30  |
| Suvremeni hrvatski jezik                        | 5       | 10 |   | 5        | 10 |   | 15        | 30  |
| Europska Unija i njezine institucije            | 10      |    |   |          |    |   | 10        | 10  |
| Leksikologija i leksikografija                  |         |    |   | 10       |    |   | 10        | 10  |
| Prevoditelj i računalo                          | 10      | 10 |   |          |    |   | 20        | 20  |
| Semantika                                       |         |    |   | 20       |    |   | 20        | 20  |
| Pravni sustav Hrvatske u međunarodnom kontekstu | 15      |    |   |          | 15 |   | 15        | 30  |
| Sociolingvistika i jezični varijeteti           | 10      |    |   |          |    |   | 10        | 10  |
| Pragmalingvistika                               |         |    |   | 10       |    |   | 10        | 10  |
| Jezici struka                                   |         |    |   |          | 10 |   | 10        | 10  |
| Kultura i civilizacija                          |         | 10 |   |          |    |   | 10        | 10  |
| Europski kulturni prostor                       |         | 10 |   |          |    |   | 10        | 10  |

|                                       |  |    |    |  |    |    |    |
|---------------------------------------|--|----|----|--|----|----|----|
| Frankofonske civilizacije             |  | 10 |    |  |    | 10 | 10 |
| Prijevodne vježbe hrvatski>engleski   |  |    | 15 |  |    | 15 | 30 |
| Prijevodne vježbe engleski>hrvatski   |  |    | 15 |  |    | 15 | 30 |
| Prijevodne vježbe hrvatski>njemački   |  |    | 15 |  |    | 15 | 30 |
| prijevodne vježbe njemački>hrvatski   |  |    | 15 |  |    | 15 | 30 |
| Prijevodne vježbe hrvatski>francuski  |  |    | 15 |  |    | 15 | 30 |
| Prijevodne vježbe francuski>hrvatski  |  |    | 15 |  |    | 15 | 30 |
| Prijevodne vježbe hrvatski>talijski   |  |    | 15 |  |    | 15 | 30 |
| Prijevodne vježbe talijanski>hrvatski |  |    | 15 |  |    | 15 | 30 |
| Mentorske konzultacije                |  | 20 |    |  | 20 | 20 | 40 |

### III.4. Opis kolegija

**Naziv kolegija: Teorija prevođenja**

**Nositelj kolegija:** prof. dr. Vladimir Ivir

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Kolegij obuhvaća teoretske aspekte prijevodnog procesa i status znanstvene discipline ili disciplina koje proučavaju taj proces. Obrađuje sljedeće teme: pojam teorije – definicija i različita značenja; pojam teorije primijenjen na prevođenje; interdisciplinarni i pluridisciplinarni pristup prevođenju; priroda prevođenja – prevođenje kao oblik komunikacije; obavijest i poruka; različite definicije prevođenja (lingvistička, filološka, komunikacijska); oblici i vrste prevođenja; društvene funkcije prevođenja; modeli prijevodnog procesa; komponente teorije prevođenja; prevođenje i kultura; prevođenje kao jezični čin; značenje i smisao; pristupi proučavanju prevođenja (tekstualna tipologija, *Skopos*, *descriptive translation studies*, *think-aloud protocols* itd.)

**Razvijanje općih i specifičnih kompetencija:**

Studenti usvajaju spoznaje teorije prevođenja, osposobljujući se time za kritičko sagledavanje same znanstvene discipline i osnovnih objekata njezinog proučavanja : prevoditeljske djelatnosti, prijevodnog procesa, prijevoda.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

Nastava se ostvaruje kroz predavanja i kroz rasprave seminarskog i mentorskog tipa. Polaznici su dužni pohađati nastavu te sudjelovati u rasprava na temelju pročitane zadane literature.

**Popis obvezatne literature:**

- Ivir, V. (1984) *Teorija i tehnika prevođenja*, Novi Sad  
 Neibert, A. – Shreve, G.M. (1992) *Translation as Text*, The Kent (Ohio) University Press  
 Robinson, D. (1997): *Becoming a Translator*, Routledge, London  
 Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam

Wilss, W. (1982) *The Science of Translation: Problems and Methods*, Tübingen

**Popis dopunske literature:**

Bonačić, M. (1987) *Tekst, prijevod, diskurs*, Split

Gentzler, E (1993): *Contemporary Translation Theories*, Routledge, London

Ivir, V. (1991) „On the Non-Algorithmic Nature of Translation Theory“ u: *SRAZ* br. 36-37, Zagreb, str. 85-91

Ivir, V. (1987) „Procedures and Strategies for the Translation of Culture“, u: *Indian Journal of Applied Linguistics*, vol. 13, no.2

Nida, E.A. – Taber, C.R. (1974) *The Theory and Practice of Translation*, Leiden

Steiner, G. (1975) *After Babel: Aspects of Language and Translation*, Oxford Uni. Press

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:** 6 ECTS bodova

**Način polaganja ispita:**

pismeni ispit.

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

Sugestije polaznika tijekom semestra te anonimna anketa po završetku kolegija

**Naziv kolegija: Suvremeni hrvatski jezik**

**Nositelj:** prof. dr. Josip Silić

**Okvirni sadržaj predmeta:**

Kolegij hrvatskog jezika za polaznike jednogodišnjeg poslijediplomskog studija zamišljen je u obliku predavanja i vježbi u opsegu koji je predviđen planom toga studija. Kolegij će obuhvatiti osnove hrvatske normativne gramatike i pravopisa. Naime, kako se hrvatski jezik sustavnije podučava u Hrvatskoj samo u osnovnoj školi (u srednjoj školi uglavnom se ne podučava), mnogi studenti neofiloloških grupa bolje nauče u svojem dodiplomskog studiju strane jezike, dok im hrvatski često ostaje na razini izvornog govornika. Kako će budući prevoditelji mahom prevoditi na hrvatski jezik, takva bi razina poznavanja hrvatskog jezika (kad bi bila konačna) bila nedopustiva. Stoga se u program prevoditeljskog studija uvode predavanja o hrvatskom standardnom jeziku te vježbe, u kojima će se jednostavno i zorno uvježbavati pravilno pisanje i izražavanje na hrvatskom jeziku. Težište rada bit će na analizi tekstova. Očekuje se aktivno sudjelovanje polaznika na satovima kao i njihove temeljite pripreme za svaki sat. Za pojedina područja zainteresiranim pojedincima dat će se dodatna literatura, kako na satu tako i na konzultacijama. Govorit će se i o nekoliko diletantskih «jezičnih savjetnika» da polaznici upoznaju i dobre i loše priručnike hrvatskog jezika.

**Razvijanje općih i specifičnih kompetencija:**

Na predavanjima će biti izloženi osnovni pojmovi suvremene standardologije, dok će se na seminarima raspravljati o njihovoj primjeni na suvremeni hrvatski jezik i analizirati pojedine specifične probleme (npr. odnos stilski obilježenih i neobilježenih

leksema, posuđenica i internacionalizama, slaganje glagolskih vremena, red riječi u rečenici i dr.). Studenti će prilikom rasprave osvijestiti svoju izvornogovorničku kompetenciju i na tekstovima naučiti uočavati pragmatične signale za odabir primjerenih pravogovornih i leksičkih normi suvremenog hrvatskog jezika u pojedinim prijevodnim situacijama.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

Nastava se realizira u 5 sati predavanja i 10 sati seminara u svakom semsetru. Na seminarima se raspravlja o specifičnim jezičnim problemima. Polaznici su obavezni pohađati nastavu i uključivati se u raspravu.

**Popis obvezatne literature:**

Eugenija Barić i dr., *Hrvatska gramatika*, Školska knjiga, Zagreb 1995.  
*Hrvatski jezični savjetnik*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Pergamena, Školske novine, Zagreb 1999.  
Marina Kovačević, Lada Badurina, *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka 2001.  
*Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika*, priredio Marko Samardžija, Matica hrvatska, zagreb 1999.  
Silić, J./ Pranjković, I. (2006): *Gramatika hrvatskoga jezika*, Zagreb

**Popis dopunske literature:**

Josip Silić, *Administrativni stil hrvatskoga standardnoga jezika* u: Kolo 4/1996.  
Dubravko Škiljan, *Javni jezik*, Izdanja Antibarbarus, Zagreb 2000.  
Ivo Pranjković, *Funkcionalni stilovi i sintaksa* u: Nova hrvatska skladnja, Sveučilišna naklada, Zagreb 2001.  
Jezični savjetnici – Pregled i komentar najvažnijih jezičnih savjetnika (Lj. Jonke/ S. Pavešić: *Govorimo hrvatski; Hrvatski jezični savjetnik* Zavoda za hrvatski jezik i jezikoslovlje; I. Pranjković: *Kronologija hrvatskoga jezikoslovlja*, Zagreb, 1993.

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

6 ECTS bodova

**Način polaganja ispita:**

usmeni ispit

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija polaznika tijekom semestra te anonimna anketa po završetku kolegija

**Naziv kolegija: Europska Unija i njezine institucije**

**Nositelj kolegija:** dr. sc. Maja Bratanić, red. prof.

**Okvirni sadržaj kolegija:**

U ovom će se kolegiju obraditi problematika europskih integracija i institucija s osobitim obzirom na prevođenje. Glavne teme kolegija bit će: povijest europskih integracija i razvoj europskih institucija, zajedničke politike i aktivnosti EU, višejezičnost i uloga prevođenja u EU, nazivi europskih ustanova i institucija i njihovo prevođenje na hrvatski jezik, prevoditeljski problemi na razini sadržaja, pojmova, naziva i terminoloških sustava te upoznavanje s tipičnim oblicima dokumenata i akata. Polaznici će se upoznati i s ustrojstvom prevoditeljske službe EU, njezinim načinom rada i funkcioniranja, prevoditeljskim alatima i priručnicima te službe, njezinim bazama podataka i glosarima. U okviru kolegija predviđeno je gostovanje stručnjaka iz MVPEI.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Studenti stječu znanja o EU i njezinim institucijama, izuzetno relevantnima u praksi konferencijskih prevoditelja - kao tema, kao referentna pozadina i kao radni kontekst. Znanje o EU prezentirat će se sa sva tri aspekta.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

Nastava se realizira kroz predavanja i seminare. Polaznici na svom radnom stranom jeziku pišu kraći seminarski rad tematski povezan sa sadržajem kolegija.

**Popis obvezatne literature:**

Bainbridge, T. (1998) *The Penguin Companion to the European Union*, Penguin.  
Fontaine, P. (2003) *Europe in 12 lessons*, European Commission  
Samardžija, V. (1994) *Europska unija i Hrvatska*, Zagreb.

**Popis dopunske literature:**

Bratanić, M. (2000) *Pojmovnik EUROVOC*, Zagreb.  
Cosmai, D. (2003) *Tradurre per l'Unione europea*, Editore Ulrico, Hoepli, Milano.  
Wagner, E, S. Bech & J. M. Martinez (2002): *Translating for the European Institutions*, St. Jerome Publishing, Manchester,  
*Key facts and figures about the European Union* (2004), European Commission  
*Plan integracijskih aktivnosti Republike Hrvatske* (2000), Vlada RH, Zagreb

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

3 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

pismeni ispit

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

Sugestije polaznika tijekom semestra te anonimna anketa po završetku kolegija.

## **Naziv kolegija: Računalo u prevođenju**

**Nositelj kolegija:** prof. dr. Marko Tadić

### **Okvirni sadržaj kolegija:**

Primjena računalnojezičnih resursa i alata u prevođenju. Na području jezičnih resursa ponajprije je riječ o digitalno pohranjenim i pretraživim rječnicima i leksičkim bazama podataka, koji umnogome olakšavaju prevoditeljski rad, kao i računalno pretraživim korpusima koji dopuštaju uvid u jezičnu porabu kad to rječnici ne mogu u potpunosti osigurati. Osobit naglasak bit će stavljen na paralelne korpusne i njihovu uporabu koja, u konačnici, rezultira prijevodnom memorijom (*translational memory*). Također će se obrazlagati uporaba paralelnih korpusa u razvijanju sustava za statističko i oprimjereno strojno prevođenje. Na području jezičnih alata polaznici će se upoznati s alatima za pronalaženje naziva i termina u tekstovima, kao i pomagalicama za strojno potpomognuto prevođenje (*machine aided translation*) uz upoznavanje s najraširenijim komercijalnim sustavom Trados. Dio kolegija bit će posvećen i sustavima za strojno prevođenje (*machine translation*) uz upoznavanje barem s jednim (komercijalnim) sustavom za strojno prevođenje.

### **Razvijanje općih i posebnih kompetencija**

Upoznavanje polaznika s uporabom računalnolingvističkih spoznaja u postupku prevođenja uz poseban osvrtom na jezične resurse i alate te i njihovu praktičnu primjenu.

### **Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

12 sati predavanja + 8 sati vježaba uz praktičan rad u računalnoj učionici.

### **Popis obvezatne literature**

- Arnold et al. (2002), *Machine Translation: an Introductory Guide*, (<http://www.essex.ac.uk/linguistics/clmt/MTbook/>).
- EAMT (European Association for Machine Translation) Archive, (<http://www.eamt.org/archive>)
- Hutchins, John W. (ed.) (2000) *Early Years of Machine Translation*, EUP. (za povijesni pregled polaznih propusta u MT-u)
- McEnery, Tony & Wilson, Andrew (2001) *Corpus Linguistics*, EUP. (odabrana poglavlja)
- Mitkov, Ruslan (2003) *Handbook of Computational Linguistics*, OUP, Oxford.
- Sager, Juan C. (2000) *Language Engineering and Translation*, Benjamins, Amsterdam.
- Tadić, Marko (2003) *Jezične tehnologije i hrvatski jezik*, Exlibris, Zagreb.

### **Popis dopunske literature**

- Atkins, B. T. S.–Zampolli, A. (eds.) (1994) *Automating the Lexicon*, Oxford University Press. (odabrani članci)
- Ooi, B. Y. (1998) *Computer Corpus Lexicography*, EUP. (odabrana poglavlja)
- Sager, Juan C. (1996) *A Practical Course in Terminology Processing*, Benjamins.

### **Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

5 ECTS bodova

**Način polaganja ispita:**

pismeni ispit

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

U skladu s općim sustavom praćenja kakvoće nastave na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.

**Naziv kolegija: Leksikologija i leksikografija**

**Nositelj kolegija:** prof. dr. Mirko Gojmerac

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Namjera je ovog kolegija upoznati polaznike s najnovijim tendencijama u leksikologiji i leksikografiji. Pod leksikologijom shvaćamo teoriju leksikona, odnosno istraživanje struktura u leksikonu, dok leksikografija obuhvaća teoriju i praksu pisanja i sastavljanja rječnika. Za studij prevoditeljstva od posebnog je značenja kontrastivna leksikologija koja se bavi sličnostima i razlikama leksičkih mikrostruktura (hiponimija, sinonimija, polisemija, homonimija) i makrostruktura (semantička polja) dvaju ili više jezika. Budući da je rječnik jedan od temeljnih alata prevoditeljskog zanata, jedno od težišta u ovom kolegiju predstavljat će istraživanje rječnika, tj. teorija izradbe rječnika (metaleksikografija) i praktični rad na rječniku te analiza mnogobrojnih vrsta rječnika. Baviti ćemo se i teorijskim pitanjima, npr. što je riječ, što je njezin osnovni oblik, kako obraditi složenice, izvedenice i frazeme u rječniku nekog jezika, kako opisati značenje riječi, koje informacije mora sadržati natuknica te kako rječnik treba biti strukturiran.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Kolegij treba studentima pružiti spoznaje o složenosti leksika i njegovih struktura te o umreženosti leksičkih jedinica u različite semantičke odnose. Na taj način omogućuje se preciznija i adekvatnija uporaba leksičkih jedinica, a time ujedno i točnije prevođenje.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

nastava se odvija kroz 10 sati predavanja i diskusija s polaznicima

**Popis obvezatne literature:**

J. Aitchison (1994): *Words in the mind: an introduction to the mental lexicon*, Oxford.

H. Bergenholtz/S. Tarp (1995): *Manual of specialised lexicography*, Philadelphia.

J. Handke (1995): *The structure of the lexicon. Human versus machine*, Berlin.

L. Lipka (1990): *An outline of English lexicology: lexical structure, word semantics and word-formation*, Tübingen.

P. Lutzeier (1995): *Lexikologie. Ein Arbeitsbuch*, Tübingen.

T. Schippan (1992): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen.

A. Schwarz/D. Wunderlich (1985): *Handbuch der Lexikologie*, Königstein.

H. E. Wiegand (ured.) (1983): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie*, Hildesheim.

**Popis dopunske literature:**

G. Dunbar (1991): *The cognitive lexicon*, Tübingen.

J. Kühn (1994): *Lexikologie. Eine Einführung*, Tübingen.

W. Memtrup (ured.) (1982): *Konzepte der Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern*, Tübingen.

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

3 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

usmeni ispit

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija polaznika tijekom semestra te anonimna anketa po završetku kolegija

**Naziv kolegija: Semantika**

**Nositelj kolegija:** prof. dr. Milena Žic-Fuchs

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Kolegij je podijeljen u tri glavna dijela: semantika pojedinačnog leksema, odnosi leksema na paradigmatškoj razini te odnos semantike i sintakse.

U okviru tih poglavlja obradit će se temeljni tradicionalni pojmovi kao što su homonimija, polisemija, antonimija, a posebna pozornost posvetit će se sinonimiji kao višeslojnoj pojavnosti koja je posebno značajna u prevođenju. Analizom tradicionalnih, ali i suvremenih pristupa koji rasvijetljavaju odnose leksema na paradigmatškoj razini ukazat će se na značenjske isprepletenosti leksema te njihove složene značenjske odnose. Na sintagmatškoj razini posebna pozornost posvetit će se tzv. gramatičkom značenju, tj. međusobnom značenjskom djelovanju pojedinih rečeničnih dijelova. S obzirom da je riječ o poslijediplomskom studiju za prevoditelje, analizirat će se i različite vrste značenja kao što je konceptualno, stilističko i kolokacijsko.

U sklopu kolegija obradit će se i temeljni pojmovi kognitivne lingvistike. Kognitivna lingvistika kao jedan od suvremenih teorijskih okvira u lingvistici nije samo zanimljiva podloga za lingvistička istraživanja, već što je još važnije, pruža drugačiji pogled na jezične pojavnosti. Stoga će biti obrađeni teorijski pojmovi kognitivne lingvistike kao na primjer prototip, shema, scena, okvir i dr., i to na planu semantike i sintakse, termini koji bacaju drugačije svjetlo na primjerice polisemiju, organizaciju vokabulara, ili na shvaćanje sustava glagolskih vremena u različitim jezicima.

Posebna zanimljivost koju donose kognitivni semantičari jest novi pristup metafori i metonimiji. Studenti će biti upoznati s načelima na temelju kojih funkcioniraju metafore i metonimije, s visokim stupnjem složenosti i organiziranosti mreža metafora te s ulogom kulture u njihovu stvaranju.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Kolegij će studentima pružiti spoznaje o različitim načinima promišljanja značenjskih pojavnosti.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

nastava se odvija kroz 10 sati predavanja i diskusija s polaznicima

**Popis obvezatne literature:**

- D. A. Cruse: *Lexical Semantics*, Cambridge University Press, 1986.  
G. Lakoff: *Women, Fire and Dangerous Things – What Categories Reveal About the Mind*, The University of Chicago Press, 1987.  
A. Wierzbicka: *Semantics, Culture and Cognition; Universal Human Concepts in Culture – Specific Configurations*, Oxford University Press, 1992.  
J. Lyons: *Linguistic Semantics, an Introduction*, Cambridge University Press, 1995.

**Popis dopunske literature:**

- R. W. Langacker: *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. I, Theoretical Prerequisites*, Stanford University Press, 1987.  
G. N. Leech: *Semantics*, Penguin, 1978.  
J. Lyons: *Language and Linguistics*, Cambridge University Press, 1981.  
F. R. Palmer: *Semantics – A New Outline*, Cambridge University Press, 1976.  
A. Wierzbicka: *The Semantics of Grammar*, Amsterdam-Philadelphia, 1988.

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

4 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

usmeni ispit

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra te anonimna anketa po završetku kolegija

**Naziv kolegija: Pravni sustav Hrvatske u međunarodnom kontekstu**

Nositelj kolegija: prof. dr. sc. Alan Uzelac

**Okvirni sadržaj predmeta:**

Predmet izlaže temeljne pravne pojmove i institucije pravnoga poretka Republike Hrvatske, te postavlja osnove za razumijevanje uloge prava u društvenoj regulaciji, a posebno u procesu međunarodnih integracija. Temeljne odrednice ustavnoga i pravnog poretka prikazuju se u širem međunarodnom kontekstu, te se upozorava na

njihova ishodišta u vrijednosnim opredjeljenjima prihvaćenima u međunarodnoj zajednici, u prvom redu na vrijednostima demokracije, vladavine prava, pravne države, podjele vlasti i nezavisnosti pravosuđa, na kojima počivaju utemeljujući akti OUN, EU i Vijeća Europe, kao i drugih međunarodnih organizacija kojima Hrvatska pripada.

Osnovne tematske sastavnice predmeta uključuju sljedeće jedinice:

- Ustav kao okvir državne zajednice (načelo ustavnosti i zakonitosti; sustav i hijerarhija pravnih akata, proces donošenja ustava i zakona, ljudska prava kao ustavna prava);
- Podjela vlasti i njene implikacije (određenje zakonodavne, izvršne i sudbene vlasti; ustanove kroz koje pojedine grane vlasti obavljaju svoje funkcije)
- Zaštita ljudskih prava u nacionalnom i međunarodnom kontekstu (određenje ljudskih prava; konvencije o zaštiti ljudskih prava; mehanizmi zaštite na nacionalnoj razini – ustavna tužba; mehanizmi zaštite na međunarodnoj razini – postupak pred Europskim sudom za ljudska prava)
- Temeljne pravne institucije: zakonodavna i izvršna vlast i unutrašnja organizacija (u Hrvatskoj i izabranim međunarodnim organizacijama – EU, UN, Vijeće Europe)
- Provođenje prava u djelo: državno pravosuđe i privatne metode rješavanja sporova (sudovi i njihove vrste; domaći i međunarodni sudovi; druga nacionalna pravosudna tijela i službe; sustavi implementacije međunarodnih ugovora; arbitraža, medijacija i alternativno rješavanje sporova)
- Temeljne pravne discipline (javno i privatno pravo; materijalno i procesno pravo; građansko, kazneno i upravno pravo)
- Pravni odnosi sudionika građanskog društva (ugovori, izvanugovorna odgovornost).

### **Razvijanje općih i specifičnih kompetencija:**

Prevoditelji se često susreću s pravnim temama u najrazličitijim vrstama tekstova. Za uspješno prevođenje od ključne je važnosti da prevoditelj razumije tekst i da za većinu korištenih pojmova može pronaći njihove funkcionalne ekvivalente na hrvatskom ili stranom jeziku. U okviru globalnoga trenda harmonizacije i unifikacije pravnih i političkih institucija ključnu ulogu igraju temeljni pojmovi i temeljne demokratske i pravne vrijednosti kao i odgovarajuće institucionalne i konceptualne strukture u kojima se one realiziraju. Ovaj predmet trebao bi omogućiti prevoditeljima da se brzo snađu u prevođenju pravnih tekstova, da izbjegnu pad u doslovnost i mehaničko prevođenje te da razumijevajući pravni kontekst svojim prijevodom ne počine neke materijalne pogreške.

### **Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

Nastava se odvija kroz predavanja i diskusije. Očekuje se aktivno sudjelovanje u radu, na kojem se temelji provjera i evaluacija dosegnute razine spoznaja. Studenti su dužni napisati dva kraća eseja ili riješiti istraživačke zadatke. Na kraju kolegija polaže se ispit.

### **Popis literature:**

- CEPEJ - European Judicial Systems 2002: Facts and figures, Strasbourg, 2005. ([www.coe.int/cepej](http://www.coe.int/cepej))
- Praksa Europskog suda za ljudska prava, <http://www.echr.coe.int> (HUDOC); <http://www.vlada.hr> (Strasbourg)
- Uzelac, A., Croatia – Legal System, Legal Systems of the World: A Political, Social, and Cultural Encyclopedia (B. Kritzer, ed.), 2002, Vol. I, str. 389-395
- Uzelac, A., Vladavina prava i pravosudni sustav: spornost pravosuđa kao prepreka pridruživanju, u: Ott, K. (ur.), Pridruživanje Hrvatske Europskoj uniji: Izazovi institucionalnih prilagodbi, Zagreb, Zagreb, 2004, str. 99-123
- Uzelac, A., Hrvatsko pravosuđe u devedesetima: od državne nezavisnosti do institucionalne krize, Politička misao, 38/2:2001, str. 3-41
- Uzelac, A. Europsko sudstvo: između birokratske organizacije i korporativne svijesti, Zbornik Pravnog fakulteta u Zagrebu, 43
- izabrane literaturne jedinice vezane uz pojedine tematske cjeline (zbog obimnosti predmeta, uz osnovne teme svake godine naglasak bi se stavio na drugu tematsku cjelinu)
- izvaci iz zakonskih tekstova

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

5 ECTS bodova

**Način provjere znanja**

pismeni ispit

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta**

Sugestije polaznika tijekom semestra te anonimna anketa po završetku kolegija.

**Naziv kolegija: Sociolingvistika i jezični varijeteti**

**Nositelj kolegija:** dr.sc. Damir Kalogjera, professor emeritus

**Okvirni sadržaj kolegija**

Sociolingvistika je znanost o varijetetima u jeziku i raslojenosti jezika za razliku od 'čiste' lingvistike koja preferira fikciju homogenosti u jeziku. Uspješno prenošenje funkcije varijeteta iz jednog jezika u drugi označuje vrsnost prevoditelja. Stoga je sociolingvistička perspektiva važna u jednom poslijediplomskom prevoditeljskom studiju. U okviru ovog kolegija obradit će se ove teme: odnos između jezika i društva; pitanje jezičnih varijacija; metodologija istraživanja varijeteta; društvene mreže, društvene klase-statistički uvid; jezik i dijalekt, regionalni dijalekti, registri, stilovi; dvojezičnost i višejezičnost; Code switching, miješanje kodova, izbor koda; jezik i kultura; Whorfova hipoteza, rodbinski sustavi, eufemizam, tabu; uljudnost i solidarnost; sociolingvistika i pragmatika; etnografija komunikacije.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Sociolingvistički prilaz jeziku ima za cilj razviti osjećaj prevodilaca za raznolikost jezičnih mogućnosti da se izrazi isto značenje.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

Nastava se sastoji od predavanja i diskusija na temelju ponuđenih tekstova.

**Popis obvezatne literature:**

- P. Trudgill: *Sociolinguistics*, Penguin, 1995.  
R. Wardaugh: *Sociolinguistics*, Blackwell, 1986.  
R. Bugarski: *Jezik u društvu*, BIGZ, Beograd, 1986.  
M. Radovanović: *Sociolingvistika*, Novi Sad, 1986.  
D. Brozović: *Standardni jezik*, Zagreb, 1970.

**Popis dopunske literature:**

- V. Labov: *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania, 1972  
D. Hymes: *Foundations in Sociolinguistics*, Tavistock Publications, London, 1977.  
Pride and Holmes. *Sociolinguistics*, Penguin, 1972.  
Zbornici HDZPL  
Časopisi:  
*Language in Society*, Cambridge University Press  
*Sociolinguistics*, ESSE  
*Soziolinguistica*, Niemeyer, Tübingen

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

3 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

pismeni ispit

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

U skladu s općim sustavom praćenja kakvoće nastave na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.

**Naziv kolegija: Pragmalingvistika**

**Nositelj kolegija:** prof. dr. Mirko Gojmerac

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Pragmalingvistiku kao relativno mladu lingvističku disciplinu mnogi polaznici nisu imali prilike upoznati na svojem diplomskom studiju te će se stoga u ovom kolegiju upoznati s glavnim temama i područjima istraživanja ove discipline: kako je nakon više stoljeća zaborava obnovljen interes za djelatnu, praktičnu stranu jezika, s jezičnim obratom u filozofiji C. S. Peircea, Wittgensteinovim premještanjem težišta od filozofije znanstvenog prema filozofiji svakodnevnog jezika, Austinovom i Searlovom teorijom govornih činova, Griceovim konverzacijskim maksimama,

Habermasovim principima komunikacijskog djelovanja itd. Iscrpnije će se obraditi glavna teme pragmalingvistike: deikse i deiktički izrazi; presupozicije u pragmatici; konverzacijske implikature i relevantnost pragmatike u formiranju nedoslovnog značenja; govorni činovi i njihova tipologija; konverzacijska analiza i umijeće razgovora.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Kolegij će studentima pružiti spoznaje o pragmalingvističkoj uvjetovanosti značenja te ih upozoriti na relevantnost komunikacijske situacije za proces prevođenja.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

nastava se odvija kroz 10 sati predavanja i diskusija s polaznicima

**Popis obvezatne literature:**

S. Davis (1991): *Pragmatics, A Reader*, OUP, Oxford.

G. Leech (1983): *Principles of Pragmatics*, Harlow: Longman.

S. C. Levinson (1983): *Pragmatics*, CUP, Cambridge.

J. Meibauer (2001): *Pragmatik*, Stauffenburg

**Popis dopunske literature:**

N. Mišćević/M. Potrč (1987): *Kontekst i značenje*, Rijeka.

M. Pupovac (1990): "Jezik i djelovanje", *Pitanja*, Zagreb.

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

3 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

usmeni ispit

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra te anonimna anketa po završetku kolegija

**Naziv kolegija: Jezici struka (engleski)**

**Nositelj kolegija:** prof. dr. Boris Pritchard

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Jezik struke predstavlja jednu od funkcionalnih varijanata prirodnih jezika. Njime se koriste ograničene govorne skupine s ciljem ostvarivanja komunikacije u svojim specijalističkim područjima. U stručnom prevođenju temeljni je problem odnosa prevoditelja kao lingvističke osobe i njegova poznavanja izvanjezičnoga sadržaja odnosno njegova znanja o specifičnom svijetu struke. Taj odnos stvara prevoditeljsku sposobnost stručnog prevoditelja.

Uvodno se razmatraju neki od osnovnih pojmova jezika struke i njegova odnosa prema općem jeziku. Analiza jezika struke u engleskom i hrvatskom obuhvaća pojam jezika struke (pojmovi LSP, ESP, EGP) te jezične i izvanjezične faktore koji utječu na proces komunikacije u struci kao i na proces prevođenja kao komunikacijskog čina (jezik, govornici i upotreba jezika, komunikacijske funkcije; pojmovi jezičnih varijacija, registara i stilova; vrste stručnih tekstova i žanrovi u struci; jezična i druga obilježja komunikacije za specifične svrhe). Opis jezika struke uključit će sljedeće razine: stručni diskurs (lingvistika teksta, intertekstualnost; koherentnost i kohezijski elementi), morfosintaktička obilježja, leksički i terminološki aspekti te paralingvistički elementi jezika struke.

Proces stručnog prevođenja:

- (a) opća obilježja stručnog prevođenja: prevodljivost i prijevodna ekvivalencija, analiza prijevodnog procesa (vrste prijevodnih tekstova, obrada izvornog teksta, komunikacijska namjera i primalac/naručitelj prijevoda, vrste prijevoda)
- (b) prijevoditeljske metode: analiza teksta i specifičnih prijevodnih teškoća; prevoditeljski postupci: doslovan / slobodan prijevod u stručnom tekstu; parafraza, transpozicije, modulacija, adaptacija, objašnjenja i prevoditeljeve napomene; proširenje, skraćivanje, ispuštanje teksta; tekst (tekstualnost, registar); stil (nominalizacija, pasivizacija, impersonalni oblici, modalnost itd.)
- (c) leksička analiza i terminologija (stručni termini, opći leksik u stručnoj terminologiji, metaleksik stručnog teksta, posuđenice, prevedenice, internacionalizmi; kolokacije; leksik diskursa, leksički signali stručnog teksta

Kakvoća i kritika prijevoda: pregled prijevoda; mjerila kakvoće (točnost, korisnost, dosljednost; analiza grešaka; prevoditeljska sposobnost

Suvremene prevodilačke tehnologije i stručno prevođenje: strojno (automatsko) prevođenje i strojem podržano prevođenje; prevoditeljski programi, terminološki pretražitelji, elektronički rječnici, prevoditeljev radni stol, paralelni / prijevodni korpusi i konkordancije, pretraživanje informacija, baza znanja, tekstova i leksičkih baza, lokalizacija – primjeri s interneta i CD-a.

Primjeri prevođenja institucionalnih, tehničkih, medicinskih, financijskih tekstova itd.

### **Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

### **Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

nastava se odvija kroz 10 sati predavanja i diskusija s polaznicima

### **Popis obvezatne literature:**

Gotti, M. (2005) *Investigating Specialized Discourse*. Bern, Peter Lang

Ivir, V. (2001) *'General and Technical Translation in Croatia'*. U: Šarčević, S., ur.: *Legal Translation. Preparation for Accession to the European Union*. Faculty of Law, Rijeka

Majoral Asensio, R. (2003) *Translating Official Documents*. Manchester, St. Jerome Publishing

Mihaljević, J., N. Pintarić (ur.): *Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije*, ZbornikHDPL, Zagreb

Sager, J., D. Dungworth, P. McDonald (1980) *English Special Languages. Principles and practice in science and technology*. Oscar Brandstetter Verlag KG, Wiesbaden

Šarčević, S. (2000) *New Approach to Legal Translation*. Kluwer Law International. The Hague

Izvori s interneta:

<http://www.drustvoprevoditelja.htnet.hr/> *Prevoditelj*, časopis HDZTP

[www.jostrans.org](http://www.jostrans.org) - *The Journal of Specialised Translation*

[www.pfri.hr](http://www.pfri.hr) (B. Pritchard, predavanja datoteke 01 – 08)

### **Popis dopunske literature:**

Bhatia, V.K. (1993) *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. Longman

Cabré, M. T. (1999) *Terminology, Methods and Applications*. A'dam, Philadelphia, Benjamins Publ.

Cosmai, D. (2003) *Tradurre per l'Unione europea. Problematiche e strategie operative*. Milano, Hoepli

Glaeser, R. (1995) *Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English*. Peter Lang. Frankfurt/M

Ivir, V. (1984). *Teorija i tehnika prevođenja*, Novi Sad

Koskinen, K. (2000) Institutional illusions, Translating in the EU Commission, *The Translator, Vol. 6, No. 1*, St. Jerome Publishing, Manchester, 49-65

Nord, C. (1997) *Translation as a Purposeful Activity*. St. Jerome, Manchester

Pritchard, B. (1995) Neke osobitosti prevođenja institucionalnih tekstova u pomorstvu. Pomorski zbornik. Društvo za proučavanje i unapređenje pomorstva Republike Hrvatske, Rijeka

Pritchard, B. (1995) O nekim pitanjima prevođenja hijerarhijskih leksičkih skupova.

Mihaljević, J., Pintarić, N., ur.: *Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije*, Zbornik HDPL, Zagreb

Scarpa, F. (2001) *La traduzione specializzata*. Hoepli, Milano

Stolze, R. (1999) *Die Fachübersetzung, Eine Einführung*. G. Narr Verlag, Tübingen

Šarčević, S. (ur) (2001) *Legal Translation. Preparation for Accession to the European Union*. Faculty of Law, Rijeka

Tokić, B, M. Davies, J. Jemeršić (ur.) (1999) *Contradictions and Balances, English for Specific Purposes*. The British Council, HUPE, Sveučilište u Splitu

Weigand, E. (1998) 'Contrastive Lexical Semantics'. E. Weigand, ur.: *Contrastive Lexical Semantics*, John Benjamins, Amsterdam

- članci iz stručnog prevođenja u zbornicima HDPL-a,

- članci iz stručnog prevođenja u časopisima (*Target, Translator, Perspectives, English for Specific Purposes, Prevoditelj* i izvori s interneta (Listserv: LANTRA, ...))

### **Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

3 ECTS boda

### **Način polaganja ispita:**

usmeni ispit

### **Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra te anonimna anketa po završetku kolegija

## **Naziv kolegija: Kultura i civilizacija zemalja engleskog govornog područja**

Studentima će se ukazati na važnost kulturoloških i civilizacijskih aspekata za prevođenje. Elementi anglo-saksonske kulture i civilizacije promatrat će se u kontrastivnom svjetlu prema hrvatskim, osobito područja koja su posebno relevantna za prevođenje i osposobljavanje prevoditelja kao političke institucije, parlamentarizam i funkcioniranje državne vlasti, decentralizacija i regionalizam, obrazovni sustav (od dječjeg vrtića preko osnovnog i srednjeg do visokoškolskog obrazovanja, privatnih i državnih školskih ustanova), pravosudni sustav, sustav socijalnog osiguranja, religija i njena uloga u engleskoj povijesti, klasno društvo i stilovi života, engleska arhitektura i umjetnost, mediji i njihova uloga u britanskom društvu, sport (profesionalizam i amaterizam), odnos Britanije i Europe (od rimskih vremena do najnovijih integracijskih kretanja).

Kultura i civilizacija SAD-a promatrat će se kao složeni sociokulturni fenomen. Tematski će se uspostaviti povijesno-društveni kontekst kulturoloških sadržaja (književnost, slikarstvo, glazba, arhitektura itd.) i analitički istražiti sljedeće teme: Kolonijalna Amerika (počeci nove civilizacije, političke institucije); uzroci i tijek američke revolucije; izgradnja federacije, prve političke stranke; fenomen granice; ropstvo; građanski rat; razdoblje Obnove; industrijalizacija i urbanizacija; doseljništvo; imperijalizam i društveni reformizam; Prvi svjetski rat; izolacionizam; "jazz age"; privredna kriza i New Deal; Drugi svjetski rat; Amerika kao supersila; Korejski rat; društvo obilja; "baby boom"; druga Amerika; Vijetnam; društveni pokreti; novi konzervativizam; postindustrijsko društvo i multikulturalizam.

Prema zanimanju studenata, potrebama i mogućnostima, povremeno će se održati i kolegiji iz kanadske, australske i novozelandske kulture i civilizacije.

### Obvezna literatura:

Norton, Karzman i dr.: *A People and a Nation* (Brief Edition), Houghton Mifflin Co., Boston 1999

Sellers, May, McMiller: *Povijest SAD*, Barbat, Zagreb 1996.g.

J. Oakland: *British Civilization*, Routledge, London, 1995.

Ch. Hibbert: *The English, a Social History*, Harper Collins, 1994.

### Dodatna literatura:

N. Abercrombie/A. Ward: *Contemporary British Society*, Polity Press, 1998.

Friebel/Handel: *A Survey in Key Words*, Diesterweg, Frankfurt/M, 1991.

*The Oxford History of Britain*, Oxford University Press, 1993.

R. M. Punnett: *British Government and Politics*, Gower, 1985.

*Whitaker's Almanack* za tekuću godinu.

A. Richards/J. W. Hunt: *An Illustrated History of Modern Britain*, Longman, 1995.

E.D. Hirsch, Jr.: *Cultural Literacy: What Every American Needs to Know*, Houghton Mifflin Co., Boston, 1987.

Bryson, Bill: *Made in America*, Minerva, London, 1995.

*Notes from a Big Country*, Black Swan, London, 1999.

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

4 ECTS boda

**Naziv kolegija: Prijevodne vježbe hrvatski>engleski**

**Nositelj kolegija:** lektori Odsjeka za anglistiku

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (optimalno 5 studenata) i u nestereotipnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, obrana vlastitog prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, lektoriranje prijevoda).

U ovim malim grupama aktivno se uvježbavaju receptivni i proizvodni aspekti prijevodnoga procesa (razumijevanje izvornoga teksta i stvaranje ekvivalentnog ciljnog teksta). Praktični prevoditeljski rad nadovezat će se na teorijske postavke o prevođenju, a tematizirat će se i ocjena kvalitete prijevoda. Prijevod će se analizirati na različitim razinama jezičnog opisa – fonološkoj, morfološkoj, semantičkoj, leksičkoj i stilskoj/diskursnoj. Prevodit će se razni tipovi tekstova različitih sadržaja. Predviđa se rad s prevodilačkim pomagalima – glosarima, rječnicima (dvojezičnim i jednojezičnim), jezičnim priručnicima, enciklopedijama, udžbenicima i stručnim priručnicima te s primarnom stručnom literaturom. U vježbama prevođenja koristit će se internet i razni softveri za strojno prevođenje (*computer-assisted translation*). U suradnji s lektorom obradit će se etički kodeks i profesionalno ponašanje prevoditelja.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Prijevodne vježbe s hrvatskog na engleski imaju slične ciljeve kao i prijevodne vježbe s engleskog na hrvatski, tj. upoznavanje studenata s osnovnim postupcima u receptivnoj i produktivnoj fazi prevodilačkog procesa, utvrđivanje kriterija za ocjenu kakvoće prijevoda, poboljšanje jezičnih vještina, jezičnog i općeg znanja te upoznavanje polaznika s nekim bitnim elementima profesionalnog ponašanja prevoditelja (odnos prema naručitelju prijevoda, autoru izvornog teksta, prema kolegama itd.).

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (poželjan broj studenata oko 5) i u raznovrsnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, rad s rječnicima i priručnom literaturom, nalaženje podataka na internetu, istraživanje stručnih područja i terminologije itd.).

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

4 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

kontinuirana provjera znanja tijekom semestra

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra

**Naziv kolegija: Prijevodne vježbe engleski>hrvatski**

**Nositelj kolegija:** lektori Odsjeka za anglistiku

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (optimalno 5 studenata) i u nestereotipnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, obrana vlastitog prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, lektoriranje prijevoda).

U ovim malim grupama aktivno se uvježbavaju receptivni i proizvodni aspekti prijevodnoga procesa (razumijevanje izvornoga teksta i stvaranje ekvivalentnog ciljnog teksta). Praktični prevoditeljski rad nadovezat će se na teorijske postavke o prevođenju, a tematizirat će se i ocjena kvalitete prijevoda. Prijevod će se analizirati na različitim razinama jezičnog opisa – fonološkoj, morfološkoj, semantičkoj, leksičkoj i stilskoj/diskursnoj. Prevodit će se razni tipovi tekstova različitih sadržaja. Predviđa se rad s prevodilačkim pomagalicama – glosarima, rječnicima (dvojezičnim i jednojezičnim), jezičnim priručnicima, enciklopedijama, udžbenicima i stručnim priručnicima te s primarnom stručnom literaturom. U vježbama prevođenja koristit će se internet i razni softveri za strojno prevođenje (*computer-assisted translation*). U suradnji s lektorom obradit će se etički kodeks i profesionalno ponašanje prevoditelja.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Prijevodne vježbe s engleskog na hrvatski imaju slične ciljeve kao i prijevodne vježbe s hrvatskog na engleski, tj. upoznavanje studenata s osnovnim postupcima u receptivnoj i produktivnoj fazi prevodilačkog procesa, utvrđivanje kriterija za ocjenu kakvoće prijevoda, poboljšanje jezičnih vještina, jezičnog i općeg znanja te upoznavanje polaznika s nekim bitnim elementima profesionalnog ponašanja prevoditelja (odnos prema naručitelju prijevoda, autoru izvornog teksta, prema kolegama itd.).

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (poželjan broj studenata oko 5) i u raznovrsnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, rad s rječnicima i priručnom literaturom, nalaženje podataka na internetu, istraživanje stručnih područja i terminologije itd.).

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

4 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

kontinuirana provjera znanja tijekom semestra

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**  
praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra

**Naziv kolegija: Jezici struka (Njemački)**

**Nositelj kolegija:** prof. dr. Mirko Gojmerac

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Permanentno bujanje jezika struka predstavlja danas pravi komunikacijski problem, tj. jezici struka postaju preprekom u komunikaciji, napose između stručnjaka i laika, ali i među samim stručnjacima. Pred prevoditelje ovaj se problem postavlja na još drastičniji način. Spomenute se barijere mogu otkloniti tek dugoročno, proširivanjem jezične kompetencije znanstvenika i stručnjaka koji sve više gube jezičnu kompetentnost u svakodnevnim situacijama te upoznavanjem laika sa strukturnim i terminološkim osobitostima jezika pojedinih struka i znanstvenih discipline.

Pojam jezika struke nije još dovoljno definiran, a najčešće ga se nastoji odrediti u odnosu prema općem jeziku. Većina autora govori o jeziku struke u množini (*special languages, Fachsprachen, langues spécialité*). U ovom kolegiju tematizirat će se odnos između jezika struka i općeg jezika na više razina jezičnog opisa, na morfološko-tvorbenoj, sintaktičkoj, semantičkoj i pragmatičkoj. Pritom će se posebna pozornost posvetiti pitanjima kako jezik struke utječe na opći jezik, na koji način stručni termini postaju dijelom općeg vokabulara, a leksičke jedinice općeg jezika terminima određene znanstvene discipline.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Kolegij će studentima pružiti spoznaje o osobitostima jezika struke općenito i o specifičnostima nekolicine stručnih jezika (pravo, ekonomija, tehničke znanosti) te ih upozoriti na njihovu relevantnost u procesu prevođenja.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

nastava se odvija kroz 10 sati predavanja i diskusija s polaznicima

**Obvezatna literatura:**

T. Bungarten (1993): *Fachsprachentheorie*, Tostedt.

T. Bungarten (ured.), (1981): *Wissenschaftssprache*, München.

H. R. Fluck (1996): *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*, Tübingen.

V. v. Hahn (1980): "Fachsprachen", u: *Lexikon der Germanistischen Linguistik*, Tübingen.

A. Grindstedt/J. Wagner (ured.), (1992): *Communication for Specific Purposes*, Tübingen.

H. L. Kretzenbacher/H. Weinrich (1995): *Linguistik der Wissenschaftssprache*, Berlin.

T. Roelcke (1999): *Fachsprachen*, Berlin.

R. Stolze (1999): *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*, Tübingen.

**Dopunska literatura:**

R. Beier (1979): "Zur Syntax der Fachsprachen", u: W. Mentrup: *Fachsprachen und Gemeinsprache*, Düsseldorf.

L. Hoffmann: "Fachwortschatz – Grundwortschatz- Minimum", *Deutsch als Fremdsprache* 21/1984, sv. 4. str. 224-228.

L. Hoffmann/H. Kalverkämper/H. E. Wiegand (ured.), (1998): *Languages for Special Purposes*, Berlin.

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

3 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

usmeni ispit

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra te anonimna anketa po završetku kolegija

**Naziv kolegija: Europski kulturni prostor**

**Nositelj kolegija:** prof. dr. Siegfried Gehrman

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Glavna tema kolegija bit će razvitak koncepcija ujedinjene Europe u njemačkoj esejistici nakon 1945. godine. Na temelju izvornih tekstova analizirat će se i kritički osvjetliti nastanak različitih koncepcija u kontekstu njihovog političkog i kulturnopovijesnog značenja. Posebno težište stavit će se na diskusiju o Srednjoj Europi koja je u Njemačkoj, Austriji, Mađarskoj, Češkoj, Hrvatskoj, Sloveniji i Sjevernoj Italiji vođena 80-tih i 90-tih godina. Pokušat ćemo rekonstruirati pojam europske kulture na temelju zajedničkog kulturnog prostora Srednje Europe, koji može predstavljati model buduće multikulture Europe. Glavne teme kolegija jesu: europske kontroverze nakon 1945., odnos centra (Brüssel) i multikulturalne periferije, literarne i kulturnopovijesne implikacije pojma Srednja Europa te Srednja Europa kao literarna konstrukcija.

Za polaznike kolegija bit će pripremljena zbirka izvornih tekstova o pojmu ujedinjene Europe i Srednje Europe.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Studenti će se upoznati s heterogenošću europske kulturne i jezične situacije, integracijskim procesima i različitim opcijama projekta ujedinjene Europe.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

nastava se odvija kroz 10 sati predavanja i diskusija s polaznicima

**Popis obvezatne literature:**

- A. Ara/C. Magris: *Triest. Eine literarische Hauptstadt in Mitteleuropa*, München, 1987.
- B. Busek/G. Wilfinger (ured.): *Aufbruch nach Mitteleuropa. Rekonstruktion eines versunkenen Kontinents*, Wien, 1986.
- M. Dorr: *Mitteleuropa. Mythos oder Wirklichkeit*, Salzburg, 1996.
- H. M. Enzensberger: *Ach Europa*, Frankfurt/M, 1989.
- J. Le Goff: *Das alte Europa und die Welt der Moderne*, München 1996.
- J. Le Rider: *Mitteleuropa. Auf den Spuren eines Begriffs*. Wien, 1994.
- P. M. Lützeler: *Die Schriftsteller und Europa. Von der Romantik bis zur Gegenwart*, München, 1992.
- A. Petravić: *Književni slučaj "Mitteleurope" u djelu Heimita von Doderera*, (magistarski rad), Zagreb, 1995.
- B. J. Wertheimer: *Suchbild Europa – künstlerische Konzepte der Moderne*, Amsterdam, 1994.
- Dewandre, Nicole/Lenoble, Jaques (Hrsg.): *Projekt Europa. Postnationale Identität: Grundlagen für eine europäische Demokratie*. Berlin: Schelsky&Jeep.
- Kelz, Heinrich P. (Hrsg.; 2002): *Die sprachliche Zukunft Europas*. Baden-Baden: Nomos.
- Siguan, Miquel (2004): *Jezici u Europi*. Zagreb: Školska knjiga (deutsch: *Die Sprachen im vereinten Europa*. Tübingen: Stauffenburg.

**Popis dopunske literature:**

- Lützeler, Paul Michael (Hrsg.; 1994): *Hoffnung Europa. Deutsche Essays von Novalis bis zur Gegenwart*. Frankfurt/M.: Fischer

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

3 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

pismeni ispit

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra te anonimna anketa po završetku kolegija

**Naziv kolegija: Prijevodne vježbe hrvatski>njemački**

**Nositelj kolegija:** lektori Odsjeka za germanistiku

**Okvirni sadržaj kolegija:**

N vježbama prevođenja s hrvatskog na njemački jezik koristit će se različiti tipovi tekstova iz tri osnovne skupine, i to uglavnom prema njihovoj frekvenciji u prevodilačkoj praksi:

1. stručni, informativni, poslovni tekstovi, isprave, propisi, ugovori, poslovna korespondencija, zakoni, upute za uporabu, znanstveni članci, financijski izvještaji, svjedodžbe, sudske presude itd.)
2. ekspresivni/intencionalni tekstovi, npr. politički pamflet, promidžbeni tekstovi, govori, propovijed itd.

### **Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Najvažniji cilj koji se želi ostvariti jest upoznavanje studenata s osnovnim postupcima u receptivnoj i produktivnoj fazi prevođenja. Prva (receptivna) faza u najširem smislu ubuhvaća razumijevanje teksta, rad s rječnicima, izradu vlastitih glosara, korištenje interneta, paralelnih i pozadinskih informativnih tekstova, osoba-informanata. Pored toga nužno je osvijestiti morfo-sintaktičke, semantičke i stilske zahvate koji se primjenjuju u drugoj (produktivnoj) fazi.

Drugi se cilj sastoji u utvrđivanju kriterija za ocjenu kakvoće prijevoda.

Treći cilj, iako didaktički naizgled nespecifičan, jest širenje općeg znanja, što je jedna od važnih odlika dobrog prevodioca koji mora imati svijest o onome što zna, a još više o onome što ne zna.

Isto vrijedi i za četvrti cilj, tj. poboljšanje jezičnih vještina studenata, koji se provlači kroz cjelokupan rad. Međutim, kako se ishodišno već očekuje da polaznici izvrsno vladaju stranim i materinskim jezikom, ne treba ga didaktizirati u istoj mjeri kao prethodne.

Peti se cilj odnosi na prezentaciju nekih bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (odnos s naručiocima, autorima, kolegama; profesionalna etika).

### **Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (optimalno 5 studenata) i u nestereotipnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, obrana vlastitog prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, lektoriranje prijevoda, rad s rječnicima i enciklopedijama, nalaženje podataka na Internetu itd.)

### **Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

4 ECTS boda

### **Način polaganja ispita:**

kontinuirana provjera znanja tijekom semestra

### **Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra

### **Naziv kolegija: Prijevodne vježbe njemački>hrvatski**

**Nositelj kolegija:** lektori Odsjeka za germanistiku

### **Okvirni sadržaj kolegija:**

Izbor tekstova prema njihovoj frekventnosti bit će sličan onome u prijevodnim vježbama s hrvatskog na njemački jezik. Osnovna razlika među ovim dvjema vrstama prijevodnih vježbi didaktičkog je karaktera. Naime, karakter i značenje faze recepcije i produkcije bitno su različiti kad se prevodi s materinskog na strani jezik od prevodenja sa stranog jezika na materinski. Dok recepcija izvornog teksta predstavlja u biti proces analize, u kojem prevoditelj polazi od cjeline teksta i raščlanjuje ga na njegove formalne i značenjske sastavnice, produkcija je proces sinteze, u kojem se od pojedinih elemenata sastavlja cjelina, odnosno tekst prijevoda. Ti procesi različiti su ako adresat prijevoda i prevoditelj pripadaju različitim, tj. drugačijim kulturama, nego kad prevoditelj prevodi na materinski jezik. Zbog toga će u prijevodnim vježbama s njemačkog na hrvatski težište biti na fazi recepcije, a u prijevodnim vježbama s hrvatskog na njemački na fazi produkcije.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Prijevodne vježbe s njemačkog na hrvatski imaju slične ciljeve kao i prijevodne vježbe s hrvatskog na njemački, tj. upoznavanje studenata s osnovnim postupcima u receptivnoj i produktivnoj fazi prevodilačkog procesa, utvrđivanje kriterija za ocjenu kakvoće prijevoda, poboljšanje jezičnih vještina, jezičnog i općeg znanja te upoznavanje polaznika s nekim bitnim elementima profesionalnog ponašanja prevoditelja (odnos prema naručitelju prijevoda, autoru izvornog teksta, prema kolegama itd.).

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (poželjan broj studenata oko 5) i u raznovrsnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, rad s rječnicima i priručnom literaturom, nalaženje podataka na internetu, istraživanje stručnih područja i terminologije itd.).

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

4 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

kontinuirana provjera znanja tijekom semestra

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra

**Naziv kolegija: Frankofonske civilizacije**

**Nositelj kolegija:** mr. Evaine Le Calve Ivičević

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Pregled frankofonih zemalja, tj. zemalja u kojima se francuski jezik koristi kao jedan od službenih jezika.

Za frankofone zemlje: povijesni pregled prisutnosti francuskog jezika, pregled razlika u izražaju u odnosu s francuskim standardnim jezikom, pregled sličnosti s francuskim običajima.

Za zemlje u kojima se francuski koristi kao jedan od službenih jezika: povijesni pregled razloga prisustva i korištenja francuskog jezika, položaj francuskog jezika prema drugom službenom jeziku.

Za zemlje članice frankofonije: značaj i djelovanje frankofonije po svijetu, značenje, korisnost i ciljevi frankofonije kao organizacije.

### **Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Upoznavanje s glavnim obilježjima kulture zemalja francuskog jezičnog izražaja i položaja francuskog jezika u zemljama članicama frankofonije.

### **Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

nastava se odvija kroz 10 sati predavanja i diskusija s polaznicima

### **Popis obvezatne literature:**

Monnerie, Anne, *La France aux cent visages*, Hatier/Didier FLE, Paris  
*Mondialisation, localisation, francophonies*, Numéro spécial de la revue de l'association TLS, Vol. 1 Actes des universités d'été et d'automne 2003.

*Actes du colloques international «Traduction et francophonie(s). Traduire en francophonie»*, Université de Rennes 2, sous la direction de Daniel Gouadec, La Maison du dictionnaire, Paris, 2004.

Mauchamp, *Les Français mentalités et comportements*, Clé Internationale, 1998.

Blondel – Colles, *Que voulez-vous dire ? Compétence culturelle*, Duculot, 1998.

### **Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

3 ECTS boda

### **Način polaganja ispita:**

pismeni ispit

### **Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra

### **Naziv kolegija: Jezici struka (francuski)**

**Nositelj kolegija:** mr. Evaine Le Calve Ivičević

### **Okvirni sadržaj kolegija:**

U ovome kolegiju studenti će upoznati osnove terminologije kao posebne znanosti i postupke terminografije kao njene primjene, s naglaskom na razvijanju sposobnosti analitičke obrade korpusa stručnih tekstova prema pravilima te discipline. Kolegij će se baviti dvojezičnim korpusima nekolicine struka na suvremenom francuskom jeziku i na hrvatskom jeziku i analizirati ih prvenstveno s obzirom na terminološke osobitosti.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Cilj je kolegija da se studenti upoznaju s pravilima terminologije i razviju kroz praktično iskustvo svoju sposobnost samostalnog stvaranja baze podataka. Trebali bi se naučiti služiti najvažnijim pomagalima za tu svrhu.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

nastava se odvija kroz 10 sati predavanja i diskusija s polaznicima

**Popis obvezne literature:**

*Spécial terminologie*, Actes des universités d'été et d'automne 2001 et du colloque international sur la traduction spécialisée, Complément, Université de Rennes 2, sous la direction de Daniel Gouadec et Daniel Toudic, La Maison du dictionnaire, Paris, 2002.

Gouadec Daniel, *Formation traducteur T.2: en bons termes 2000*, Paris, La maison du dictionnaire, 2001

*Terminologie et phraséologie*, collectif, Paris, La maison du dictionnaire, 1999

A. Sauvageot, *Portrait du vocabulaire français*

H. Walter, *Le Français dans tous les sens*

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

3 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

pismeni ispit

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra

**Naziv kolegija: Prijevodne vježbe hrvatski-francuski**

**Nositelj kolegija:** lektori Odsjeka za romanistiku

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Kolegij obuhvaća primjenu saznanja iz traduktologije. Bavi se prevođenjem općejezičnih tekstova s hrvatskog na francuski jezik i proučavanjem aspekata gdje prevođenje prelazi okvire pisanog teksta i zahtjeva poseban pristup značenju i obradi izvorne poruke. Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Kolegij će uključivati analizu tekstova s naglaskom na razvijanju sposobnosti različitog izražavanja njihovog sadržaja. Kolegij će se baviti tekstovima o medijima, kulturi, politici, europskim institucijama, ekonomiji i pravu.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Cilj je kolegija da studenti razviju svoju sposobnost analitičkog pristupa sadržaju poruke i primjene teoretsko znanje ovisno o obilježima komunikacije i govora, da praksom zavlade osnovnim postupcima prevođenja i razviju vještine potrebne za

prevođenje. Analizom prijevoda i različitim izražavanjem istog sadržaja tekstova studenti će osvijestiti ključne postupke i vještine potrebne za prevođenje. Trebali bi se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (poželjan broj studenata oko 5) i u raznovrsnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, rad s rječnicima i priručnom literaturom, nalaženje podataka na internetu, istraživanje stručnih područja i terminologije itd.).

**Naziv kolegija: Prijevodne vježbe francuski-hrvatski**

**Nositelj kolegija:** lektori Odsjeka za romanistiku

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Kolegij obuhvaća prevođenje općejezičnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik. Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Kolegij će uključivati analizu tekstova s naglaskom na razvijanju sposobnosti različitog izražavanja njihovog sadržaja. Kolegij će se baviti tekstovima o medijima, kulturi, politici, europskim institucijama, ekonomiji i pravu.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Cilj je kolegija da studenti primjene osnove teorije prevođenja tako da praksom zavlade osnovnim postupcima prevođenja i razviju vještine potrebne za prevođenje. Analizom prijevoda i različitim izražavanjem istog sadržaja tekstova studenti će osvijestiti ključne postupke i vještine potrebne za prevođenje. Trebali bi se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (poželjan broj studenata oko 5) i u raznovrsnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, rad s rječnicima i priručnom literaturom, nalaženje podataka na internetu, istraživanje stručnih područja i terminologije itd.).

**Obvezatna literatura:** (za Prijevodne vježbe u oba smjera):

Mounin, Georges: *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1998.

Ladmiral, Jean-René: *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris, 1994.

Vinay, J.-P., Darbelnet, J.: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1977.

Lederer, Marianne: *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris, 2000.

Gouadec, Daniel, *Profession : Traducteur*, La Maison du traducteur, Paris, 2002.

Bonnard, Henri: *Code du français courant*, Magnard, Paris

Bonnard, Henri: *Procédés annexes d'expression*, Magnard, Paris

**Dodatna literatura :**

Ricœur, Paul: *Sur la traduction*, Bayard, Paris, 2004.  
Hagège, Claude: *Le français et les siècles*, Odile Jacob, Paris, 1987  
Hagège, Claude: *L'homme de paroles: contributions linguistiques aux sciences humaines*, Fayard, 1996  
Dutourd, Jean: *A la recherche du français perdu*, Le grand livre du mois. Plon, 1999  
Gilder, Alfred: *Et si on parlait français?* Le Cherche midi éditeur, Paris (1993)  
Cercle linguistique d'Aix-en-Provence: *La traduction: problèmes théoriques et pratiques*, Travaux n°10, Centre des Sciences du langage, Aix, 1993.

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

4 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

kontinuirana provjera znanja tijekom semestra

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra

**Naziv kolegija: Talijanska kultura i civilizacija**

**Nositelj kolegija:** prof. dr. Smiljka Malinar

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Kolegij će obuhvatiti širok spektar tema: povijesni i društveni razvoj Italije, političke institucije, funkcioniranje državne vlasti, parlamentarizam, regionalno ustrojstvo, obrazovni i pravosudni sustav, ekonomske prilike, industrijski razvoj, političke tradicije i suvremenu političku scenu, političke stranke, odnos s Crkvom, masovnu kulturu, medije, talijansku umjetnost i arhitektonsko nasljeđe. Posebna pozornost posvetit će se suvremenim talijanskim društvenim, ekonomskim i političkim prilikama.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Cilj kolegija jest uputiti studente na važnost kulturološke i civilizacijske dimenzije u procesu prevođenja i upoznati ih s nizom aspekata talijanske povijesti, civilizacije i kulture. Poznavanje tih aspekata nužno je radi ispravnog razumijevanja velikog broja tekstova s kojima će se polaznici susretati u svojoj prevoditeljskog praksi i njihova pravilnog prenošenja sredstvima ciljnoga jezika.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

nastava se odvija kroz 10 sati predavanja i diskusija s polaznicima

**Obvezatna literatura:**

G. Procacci, *Storia degli Italiani*, Bari, 1993.  
G. Carocci, *Storia dell'Italia moderna*, Roma 1995.

M. Berengo, *Cultura e istituzioni nell'Ottocento italiano*, Bologna 2004.  
AA.VV., *Storia dell'età repubblicana, La trasformazione dell'Italia: sviluppo e squilibri*, Torino, 1995.  
F. Colombo, *La cultura sottile. Media e industria culturale in Italia dall'Ottocento agli anni novanta*, Milano 2001.  
G. C. Argan, *Storia dell'arte italiana*, Milano 1982.

**Dopunska literatura:**

A. Scirocco, *L'Italia del Risorgimento*, Bologna 1990.  
V. Castronovo, R. De Felice, P. Scoppola, *L'Italia del Novecento*, Torino 2004.  
E. Gentile, *Fascismo, Storia e interpretazione*, Bari 2005.  
F. Chabod, *Storia dell'idea dell'Europa*, Bari 2001.

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

3 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

pismeni ispit

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra

**Naziv kolegija: Jezici struka (talijanski)**

**Nositelj kolegija:** prof. dr. Maslina Ljubičić

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Cilj je ovog kolegija upoznati polaznike s osobitostima jezika pojedinih struka s kojima će se najčešće susretati u prevoditeljskoj praksi (npr. ekonomija, pravo, političke institucije, tehničke i prirodne znanosti, turizam, graditeljstvo, sociologija). Obradit će se morfološko-tvorbene, sintaktičke i leksičko-terminološke karakteristike jezika struka. Spomenute karakteristike problematizirati će se u odnosu na iste razine te semantičku i pragmatičku, u općem jeziku..

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Polaznicima će se osvijestiti strukturne i terminološke osobitosti jezika struka u materinjem jeziku i pitanja vezana uz ostvarenje prijevodne ekvivalencije u ciljnom jeziku.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

nastava se odvija kroz 10 sati predavanja i diskusija s polaznicima

**Obvezatna literatura:**

G. Berruto, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma 1998.  
A. Sobrero (ur.), *Introduzione all'italiano contemporaneo. I: Le strutture, II: La variazione e gli usi*, Roma-Bari 1993.  
M. A. Cortelazzo, *Italiano d'oggi*, Padova 2000.

M. A. Cortelazzo, *Lingue speciali. La dimensione verticale*, Padova 2000.  
M. A. Cortelazzo, *Lingua e mass-media*, Bari, 2002.  
G. Calabro (ur.), *Teoria, didattica e prassi della traduzione*, Napoli 2001.  
Tematske enciklopedije "Le Garzantine", Milano: *Architettura, Arte, Atlante geopolitico, Enciclopedia Geografica Garzanti Astronomia e Cosmologia, Chimica, Medicina, Scienze, La nuova enciclopedia delle Scienze Garzanti, Letteratura, Radio, Televisione, Cinema, Musica, Diritto, Atlante storico, Filosofia, Psicologia, Religioni, Economia*

**Dopunska literatura:**

Kernberg K., *L'italiano nel turismo*, Perugia 1997.  
Catena, S., *Introduzione al Marketing*, Perugia 1987.  
Covino, S. (ur.), *La scrittura professionale. Ricerca, prassi, insegnamento, Atti del I convegno di studi* (Perugia, Università per stranieri, 23-25 ottobre 2000), Firenze 2001.  
Chiuchiù, A., - Bernacchi, M., *Manuale di tecnica e corrispondenza commerciale*, Perugia 1997.  
Brown, V., *Odd pairs and False Friends. Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra inglese e italiano*, Bologna 2000.  
Enciclopedia Zanichelli, *Dizionario enciclopedico di arti, scienze, tecniche, lettere, filosofia, storia, geografia, diritto, economia*, Bologna 2000.

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

3 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

pismeni ispit

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra

**Naziv kolegija: Prijevodne vježbe hrvatski>talijanski**

**Nositelj kolegija:** Lektori Odsjeka za talijanistiku

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Na satovima prijevodnih vježbi koristit će se različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika. Prijevod će se analizirati na različitim razinama jezičnog opisa - fonološkoj, morfosintaktičkoj, semantičkoj, leksičkoj i stilskoj. U vježbama prevođenja rabit će se prevoditeljska pomagala: jednojezični i dvojezični rječnici, glosari, jezični i stručni priručnici, enciklopedije, a koristit će se i internet i konzultirati osobe-informanti.

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Cilj prijevodnih vježbi je aktivno ovladavanje mehanizmima i postupcima receptivnog i produktivnog aspekta prevođenja (razumijevanje izvornika i stvaranje ekvivalentnog ciljnog teksta), poboljšanje jezičnih vještina radi ostvarenja prijevodne ekvivalencije,

unapređivanje jezičnog i općeg znanja te utvrđivanje kriterija za ocjenu kakvoće prijevoda.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (poželjan broj studenata oko 5) i u raznovrsnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, rad s rječnicima i priručnom literaturom, nalaženje podataka na internetu, istraživanje stručnih područja i terminologije itd.).

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

4 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

kontinuirana provjera znanja tijekom semestra

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra

**Naziv kolegija: Prijevodne vježbe talijanski>hrvatski**

**Nositelj kolegija:** Lektori Odsjeka za talijanistiku

**Okvirni sadržaj kolegija:**

Na satovima prijevodnih vježbi koristit će se različiti tipovi tekstova (stručni, književni i intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika. Prijevod će se analizirati na različitim razinama jezičnog opisa - fonološkoj, morfosintaktičkoj, semantičkoj, leksičkoj i stilskoj. U vježbama prevođenja rabit će se prevoditeljska pomagala: jednojezični i dvojezični rječnici, glosari, jezični i stručni priručnici, enciklopedije, a koristit će se i internet i konzultirati osobe-informanti

**Razvijanje općih i posebnih kompetencija:**

Cilj prijevodnih vježbi je aktivno ovladavanje mehanizmima i postupcima receptivnog i produktivnog aspekta prevođenja (razumijevanje izvornika i stvaranje ekvivalentnog ciljnog teksta), poboljšanje jezičnih vještina radi ostvarenja prijevodne ekvivalencije, unapređivanje jezičnog i općeg znanja te utvrđivanje kriterija za ocjenu kakvoće prijevoda.

**Oblici provođenja nastave, način sudjelovanja polaznika u provedbi predmeta i način provjere znanja:**

Prijevodne vježbe odvijaju se u malim grupama (poželjan broj studenata oko 5) i u raznovrsnim oblicima nastave (višekratni prijevod, uzajamno ispravljanje i vrednovanje prijevoda, grupni prijevod, analiza objavljenih prijevoda, rad s

rječnicima i priručnom literaturom, nalaženje podataka na internetu, istraživanje stručnih područja i terminologije itd.).

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

4 ECTS boda

**Način polaganja ispita:**

kontinuirana provjera znanja tijekom semestra

**Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe predmeta:**

praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra

## **Mentorske konzultacije**

Svakom studentu dodjeljuje se mentor koji ga vodi i nadzire tijekom studija i pod čijim vodstvom izrađuje završni rad. U dogovoru s mentorom student formulira vlastite ciljeve i odabire putove za njihovo ostvarenje. Predloženi nastavni plan dovoljno je elastičan da omogućuje maksimalnu individualizaciju takvih izbora. Za studente koji već rade kao prevoditelji ili se spremaju za konkretna radna mjesta, ovakva koncepcija prevoditeljskog studija dozvoljava povezivanje studija i radnih zadataka u poduzeću ili ustanovi, u kojima su zaposleni.

**Bodovna vrijednost predmeta određena u skladu s ECTS-om:**

4 ECTS boda

## **III.5. Izborni kolegiji s drugih poslijediplomskih studija**

U skladu s ovim Programom studenti mogu birati određeni broj kolegija sa poslijediplomskog studija lingvistike i književnosti na Filozofskom fakultetu te sa poslijediplomskih studija na Fakultetu političkih znanosti (npr. Europski poslijediplomski studij) te u dogovoru s mentorom sa pojedinih poslijediplomskih studija na Pravnom i Ekonomskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Pritom će mentor upućivati studenta na izbor onih kolegija/predmeta koji po njegovu sudu najbolje odgovaraju određenom studentu.

## **III.6. Uvjeti za završetak studija**

Student polaže obvezatne i odabrane izborne zajedničke kolegije te ispite iz posebnih kolegija po studijskim grupama. U ocjenu iz prijevodnih vježbi uzima se u obzir studentov kontinuirani rad na satovima tijekom dvaju semestara.

Student mora položiti sve ispite odnosno izvršiti druge obveze iz svih obveznih i izbornih kolegija koje je odslušao, što mu donosi ukupno 48 ECTS bodova. Uz to svaki je student kao završni rad dužan izraditi po jedan visokokvalitetni prijevod s hrvatskog na strani jezik i obrnuto, svaki u opsegu od najmanje 50 kartica teksta,

prezentirati ga i obraniti pred tročlanim povjerenstvom, a to mu donosi 12 ECTS bodova. Studentu se izdaje diploma kad ostvari 60 ECTS bodova. Ako student studira dva jezika, mora postići 90 ECTS bodova.

### **III.7. Praćenje izvedbe programa**

Voditelj studija prati efektivno izvođenje nastave. Svi nositelji kolegija i suradnici čine Vijeće poslijediplomskog stručnog prevoditeljskog studija koje raspravlja o svim studijskim i studentskim pitanjima, prati izvršavanje programa studija i zaključuje o načinu poboljšavanja kvalitete i efikasnosti nastave.

## **IV. UVJETI IZVOĐENJA STUDIJA**

### **IV.1. Mjesto realizacije studijskog programa**

Nastava poslijediplomskog specijalističkog studija prevoditeljstva izvodit će se u dvoranama i seminarskim prostorijama te u kabinetu za usmeno prevođenje na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.

### **IV.2. Podaci o prostoru i opremi za izvođenje studija**

Filozofski fakultet raspolaže dvoranama i seminarskim prostorijama različite veličine, a voditelj programa izabrat će za svaki oblik nastave prema broju studenata odgovarajuću dvoranu. Kabinet za usmeno prevođenje raspolaže sa četiri kabine (8 mjesta) i svom odgovarajućom opremom.

### **IV.3. Imena nastavnika koji će sudjelovati u izvođenju studija**

Andrassy, Vera  
Antunović, Goranka  
Bikić-Carić, Gorana  
Bilinić-Zubak, Jasna  
Bratanić, Maja  
Čupić, Anadea  
Damiani Einwalter, Ingrid  
Damić Bohač, Darja  
Deželjin, Vesna  
Dubravec Labaš, Dubravka  
Gehrmann, Siegfried  
Glavaš, Suzana  
Gojmerac, Mirko  
Hace Citra, Renata

Ivančević Ježek, Vesna  
Ivir, Vladimir  
Kalogjera, Damir  
Konjevod, Antonela  
Le Calve Ivičević, Evaine  
Lütze-Miculinić, Marija  
Ljubičić, Maslina  
Malinar, Smiljka  
Maržić-Sabalić, Vanda  
Matković, Ivan  
Orsini, Rosalia  
Papašarovski, Marija  
Pavlović, Nataša  
Silić, Josip  
Skender Libhard, Inja  
Spadoni, Domenico  
Strmečki Marković, Sonja  
Tadić, Marko  
Uzelac, Alan  
Žic-Fuchs, Milena

#### **IV.4. Podaci o svakom angažiranom nastavniku**

##### **VERA ANDRASSY**

Zaposlena na Odsjeku za anglistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu kao vanjski suradnik

[vera.andrassy@zg.htnet.hr](mailto:vera.andrassy@zg.htnet.hr)

- |       |  |
|-------|--|
| 1939. | rođena u Zagrebu   |
| 1957. | maturirala u VI. gimnaziji u Zagrebu   |
| 1962. | diplomirala engleski (A) i njemački (B) jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Zagrebu   |
| 1964. | birana za lektora na Fonetskom institutu Filozofskog fakulteta u Zagrebu   |
| 1968. | birana za lektora na Katedri za engleski jezik Odsjeka za anglistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu   |
| 1974. | obranila magistarski rad pod naslovom «Jezična odstupanja u morfologiji i sintaksi vrsta riječi u govoru učenika engleskog jezika». Mentor je bio prof. dr. Vladimir Ivir. |
| 1976. | birana za višeg lektora na Katedri za engleski jezik Odsjeka za anglistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu   |

Radim kao simultani i konzekutivni prevoditelj od 1973. (aktivni jezici: hrvatski i engleski, pasivni jezici: njemački i francuski) za niz poslodavaca, uključujući: Ured predsjednika I Vlade RH, Hrvatski Sabor, Ujedinjeni narodi, NATO, OESS, Vijeće Europe, Europska Unija, Međunarodni kazneni sud za bivšu Jugoslaviju, Svjetska banka, Međunarodni monetarni fond, itd.

Sudjelovala sam s izlaganjima na nekoliko znanstvenih skupova u Hrvatskoj i inozemstvu. Članica sam Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku, Hrvatskog društva za engleske studije, Udruženja konferencijskih prevoditelja Hrvatske, American Translators' Association, Hrvatskog društva znanstvenih i tehničkih prevodilaca, Hrvatskog društva simultanih i konzekutivnih prevodilaca i AIIC-a (Association internationale des interprètes de conférence).

Prevela niz knjiga i članaka, među inima: A. Šoljan, *Čovjek koji je spasio Nizozemsku*, (s hrvatskog na engleski), J. Krippendorf, *Die Ferienmenschen* (s njemačkog na engleski), C. Béné, *Le destin d'un poème* (s francuskog na engleski), R. Marčić, B. Karlić, *Gustoza dita* (s hrvatskog na engleski) i mnoge druge znanstvene, tehničke i političke tekstove.

Moji glavni interesi nalaze se u području britanske kulture i civilizacije, a osobito suvremenog političkog i kulturnog života Ujedinjenog kraljevstva.

Popis radova u zadnjih pet godina:

*Prijevodi:*

*Umjetnost u Hrvatskoj*, Gallimard, 2000. (prijevod s hrvatskog na engleski jezik)

*Julije Klović*, monografija, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, 2002. (prijevod s engleskog na hrvatski jezik)

*A Gourmet Cruise*, More, 2004. (prijevod s hrvatskog na engleski jezik)

## **GORANKA ANTUNOVIĆ**

Zaposlena na Katedri za skandinavske jezike i književnosti Odsjeka za anglistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[goranka.antunovic@ffzg.hr](mailto:goranka.antunovic@ffzg.hr)

- 1962.            rođena u Splitu
- 1985.            diplomirala Engleski jezik i književnost (A1) i Ruski jezik i književnost (A2) na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
- 1986.            prevoditelj i voditelj prevodilačke službe organizacijskog odbora UNIVERZIJADA '87
- 1987.            znanstveni asistent u Institutu za lingvistička istraživanje JAZU

- 1988.-1991. nastavnik engleskog jezika za studente Fakulteta za poljoprivredu i šumarstvo te Filozofskog fakulteta (smjerovi jugoslavistika i filozofija) Sveučilišta u Zagrebu
1990. asistent na Katedri za skandinavske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Zagrebu
1990. završen poslijediplomski studij lingvistike i stečen stupanj magistra znanosti, polje jezikoslovlje, na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu (magistarski rad: *Engleski element u švedskom*)
2001. viši asistent na Katedri za skandinavske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Zagrebu
2001. stečen stupanj doktora znanosti, polje jezikoslovlje, na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu (d disertacija: *Komunikacijski aspekti prijevodnog procesa i njihov utjecaj na izbor prijevodnog ekvivalenta*)
2002. docent na Katedri za skandinavistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu

Predaje lingvističke, uključujući prevoditeljske, kolegije na dodiplomskom studiju (švedskog) te prevoditeljske kolegije (teorija i praksa prevođenja) na poslijediplomskom studiju prevoditeljstva (mentorstvo dviju obranjenih radnji) i na poslijediplomskom studiju glotodidaktike. Voditeljica i predavač na Specijalističkom tečaju prevoditeljstva na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.

Konferencijski prevoditelj: brojni angažmani za simultano i konsekutivno prevođenje u Hrvatskoj i inozemstvu za velik broj različitih institucija, tvrtki, udruga i dr. Između ostalih višekratno angažirana i od strane Ureda Predsjednika RH, Ureda Vlade, Hrvatskog Sabora, kao i od sindikalnih organizacija, HUPa, Hrvatske gospodarske komore, pojedinih ministarstava, Hrvatske odvjetničke komore i dr. institucija kao i medijskih organizacija i brojnih tvrtki. Višekratno radila i za inozemne i međunarodne institucije i agencije, npr. Međunarodni kazneni sud u Haagu, NATO, Vijeće Europe, Pakt o stabilnosti, više agencija UNa, OESS, EESC, Europsku komisiju.

Predavač na tri jednodnevna seminar za prevoditelje u organizaciji tvrtke NTEGRA–Zagreb (dva posvećena usmenom prevođenju).

U prosincu 2004. završen tečaj za obuku nastavnika konferencijskog prevođenja u Bruxellesu, u organizaciji Opće uprave za usmeno prevođenje (voditelji tečaja Richard Fleming i Neil Munro).

U siječnju 2005 položen ispit za akreditiranog usmenog prevoditelja za institucije EU, u organizaciji Opće uprave za usmeno prevođenje (jezična kombinacija: A – hrvatski, B – engleski, C – švedski)

Članstvo u stručnim organizacijama: Hrvatsko društvo konferencijskih prevoditelja (član od 1987, predsjednica 1992-1993, član Nadzornog odbora od 2000. do danas); Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Hrvatsko društvo za anglističke studije

Popis radova u zadnjih pet godina:

*Značenjska i komunikacijska nepodudarnost internacionalizama i domaćih inačica kao prijevodnih ekvivalenta*, u: Semantika prirodnog jezika i metajezik semantike, zbornik radova skupa HDPL, ur. Granić, J. – Dabo, Lj., Split 2005, 25-37

*Remarks on (Purported) Translators' Tasks and Translation Teaching*, Studia Romanica et Anglica Zagrabiana SRAZ XLVII-XLVIII, Zagreb 2002-2003, 13-22

*Autor izvornog teksta i prijevodni proces*, Suvremena lingvistika, Zagreb 2002, 1-10

*Komunikacijski aspekti prijevodnog procesa i njihov utjecaj na izbor prijevodnog ekvivalenta*, doktorska disertacija, mentor prof. dr. Vladimir Ivir, Zagreb 2001

*R. Filipovics teori om lånords anpassning till det inlånande språksystemet*, zbornik radova sa skandinavističkog skupa održanog na Sveučilištu Eötvös Lorand (ELTE) u Budimpešti, 5-6. listopada 2000.

Prijevod:

Lindgren, Astrid (2003), *Mi, djeca Graje Male*, Zagreb: Golden marketing

Izbor u zvanje: 11. lipnja 2002. u zvanje docenta

## **GORANA BIKIĆ-CARIĆ**

Zaposlena na Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[gorana@qubis.hr](mailto:gorana@qubis.hr)

- 1963. rođena u Zagrebu
- 1986. diplomirala španjolski jezik i književnost i francuski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
- 1987. završila dvogodišnji dopunski studij portugalskog jezika na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
- 1986. nastavnik francuskog jezika u Alliance Française u Zagrebu
- 1991. lektor francuskog jezika na Katedri za francuski jezik Odsjeka za romanistiku na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
- 1995. magistar iz područja metodike francuskog jezika
- 2003. upisan doktorski studij iz lingvistike s odobrenom temom rada pod naslovom "Francuski član i njegovi hrvatski ekvivalenti u računalnom usporednom korpusu"

Popis radova u zadnjih pet godina:

Bikić, A. V., Bikić-Carić, G., Skender, I.: *Ilustrirani rječnik hrvatskoga, engleskoga i njemačkoga jezika*, Zagreb, Didakta, 2001.

"Internet i francuski jezik". *"Strani jezici"*, 31 (2002), 1-2, str. 95-101

"Nouvelles technologies (vidéo, ordinateur, Internet) dans l'enseignement du français langue étrangère". Actes du 1er Colloque sur les études françaises en Croatie, Zagreb 2002, str. 46-57

"Texte et ordinateur". Actes du 2ème colloque international sur les études françaises en Croatie", Zagreb, 2003, str. 164-184

"L'aspect verbal en français et en croate". Studia romanica posnaniensia XXXI (Congreso Internacional de Lingüística "El verbo y su entorno: gramática, léxico, texto", Poznań, 22-24 V 2003), Poznań, 2004, str. 167-174

"Drugačija uloga nastavnika uz nove tehnologije". *Zbornik Savjetovanja Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku "Suvremena kretanja u nastavi stranih jezika"*, Zagreb - Rijeka 2004, str. 37-44

*prijevod s francuskoga jezika:*

Catherine Bonnet: *Razbijeno dijete - incest i pedofilija (L'enfant cassé - L'inceste et la pédophilie)*, Zagreb, BIOS, 2000., 238 str.

*prijevodi s engleskoga jezika:*

Maher, John i Groves, Judy: *Chomsky za početnike*, Zagreb, Jesenski i Turk, 2003., 176 str.

*prijevodi sa španjolskoga jezika:*

Juez Galvez, Francisco Javier: "Južnoslavenske književnosti u Španjolskoj", *Književna smotra* - 32 (2000), 3 (117); str. 53-68.

Peñate Rivero, Julio: "Internacionalizacija književnosti u Španjolskoj", *Književna smotra* - 32 (2000), 3 (117); str. 43-52.

Peñate Rivero, Julio: "Suučesnički pogled: književnost Istočne Europe kako je vidi meksički pisac Sergio Pitol", *Književna smotra* - 34 (2002), 2-3 (124-125); str. 39-44.

Peñate Rivero, Julio: "Književnost i periferija u Španjolskoj sedamdesetih godina: "Novo kanarsko pripovjedaštvo", *Književna smotra* - 36 (2004), 4 (134); str. 65-76.

Posljednji reizbor 2002.

## **JASNA BILINIĆ-ZUBAK**

[jbilinic@ffzg.hr](mailto:jbilinic@ffzg.hr)

- 1935.            rođena u Zagrebu
- 1960.            završila studij Engleskog jezika i književnosti kao A predmeta i Njemačkog jezika i književnosti kao B predmeta na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu
- 1971.            stekla titulu magistra lingvistike s osobitim obzirom na engleski jezik na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
- 1978.            primljena na Filozofski fakultet u Zagrebu kao viši predavač metodike engleskog jezika na Odsjeku za anglistiku

1984.           izabrana za višeg lektora na Odsjeku za anglistiku Filozofskog fakultetu u Zagrebu

Akademsku godinu 1988.-1989. predavala sam hrvatski jezik kao viši lektor na Slavističkom odsjeku Sveučilišta u Nottinghamu. Od akademske godine 2001./2002. do 2004./2005. predavala sam Prijevodne vježbe hrvatski/engleski i Prijevodne vježbe engleski/hrvatski na stručnom specijalističkom studiju prevođenja na Odsjeku za anglistiku, Sveučilište u Zagrebu, te bila mentor polaznicima poslijediplomskog studija (25 studenata).

Popis radova u zadnjih pet godina:

Prijevodi:

- *Mladi ljudi u zemljama u tranziciji*, Vodič za diskusiju, UNICEF - Dječji fond Ujedinjenih naroda, prijevod na hrvatski, izdanje Naša djeca, 2001. god.;
- *U bolnici – Bojanka za djecu*, prijevod na hrvatski jezik, izdanje Naša djeca, 2001. god.;
- *Knjižica za potporu roditeljima u postupanju s dječjim ponašanjem*, prijevod na hrvatski jezik, izdanje Naša djeca, 2002. god.;
- *2 Godišnjaka filatelističkih izdanja Hrvatske pošte*, 2003., 2004. prijevod na engleski jezik, izdanje Hrvatske pošte, Zagreb;
- Znanstveni rad *Istraživanje subjektivnog zdravlja nezaposlenih osoba s naglaskom na analizu moderatorskog učinka dobi* ( Darja Maslić Seršić, Branimir Šverko i Mirta Galešić) istraživanje provedeno u okviru projekta «Psihološki aspekti nezaposlenosti» uz potporu Ministarstva rada i socijalne skrbi, odnosno Ministarstva gospodarstva, rada i poduzetništva (2004.)
- *Baranja se šareni – Colourful Baranja*, prijevod monografije na engleski jezik, (140 str.), uz sažetak na njemačkom jeziku, izdanje Etnografskog muzeja Zagreb, 2003. god.;
- *Budućnost i uloga nastavnika – Future and the role of teachers*, prijevod zbornika radova na engleski jezik, Izdanje Prirodoslovno-matematičkog fakulteta, Tempus projekt CD\_JEP-17076-2002 - Quality Development of Higher Education (QDHE), 2004. god.;

Izabrana u trajno zvanje višeg lektora na Odsjeku za anglistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu 6. lipnja 1995. godine.

**MARIJA (MAJA) BRATANIĆ**

Zaposlena na Fakultetu prometnih znanosti Sveučilišta u Zagrebu

[bratanic@fpz.hr](mailto:bratanic@fpz.hr)

1950. rođena u Zagrebu
1973. diplomirala na Filozofskom fakultetu u Zagrebu (engleski jezik i književnost i španjolski jezik i književnost)
1978. magisterij iz lingvistike s temom *Analiza obosmjerne englesko-hrvatske leksikografije u nas do dana* na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
1988. doktorat filoloških znanosti obranom disertacije *Kultura i civilizacija u leksikografskoj metodologiji* na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
- 1973.-1996. radi u Zavodu za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, kojem je bila i predstojnikom u razdoblju od 1992. do 1994. godine
1996. zaposlena je Fakultetu prometnih znanosti u Zagrebu, gdje je redoviti profesor i voditelj katedre za engleski zrakoplovni jezik

Akademске godine 1984/85. gostujući je nastavnik na Sveučilištu u Nottinghamu, Velika Britanija, a dva joj je puta dodijeljena godišnja Fulbrightovu stipendija (kao doktorandu i kao gostujućem predavaču), koju u oba navrata provodi na sveučilištu Cornell, New York (1985/6 i 1991/2).

Obavljala je i kraće specijalizacije u inozemstvu (u području računarske i korpusne lingvistike, leksikografije, terminologije, američkih studija, zrakoplovnoga engleskog jezika; prevođenja u institucijama EU itd.)

Sudjelovala je u radu brojnih znanstvenih projekata Zavoda za lingvistiku kao istraživač ili glavni istraživač (Englesko-hrvatski leksikografski korpus, Kompjutorska analiza tekstova starije hrvatske književnosti, Korpus tekstova suvremenoga hrvatskoga književnoga jezika te Izgradnja hrvatske i višejezične baze podataka), odnosno kao suradnik (Engleski element u evropskim jezicima, Hrvatski dijalekti u SAD, Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog književnog jezika). Sada je voditelj projekta MZOŠ-a Višejezično prometno i zrakoplovno nazivlje (od analize *prema normi*) br. 0135012. U svojstvu pozvanoga eksperta surađivala je na nekoliko projekata Vijeća Europe (*Language Industries, Multilingual Dictionary Project, European Education Thesaurus*).

U Zavodu za lingvistiku uredila je i tri rječnika u leksikografskoj seriji Mali frazeološki rječnici. Urednik je hrvatskoga izdanja Europskoga prosvjetnoga pojmovnika, vodi projekt hrvatskoga izdanja pojmovnika EU *Pojmovnik Eurovoc*, a objavila je i dva leksikografska priručnika za prevoditelje pravne stečevine EU-a.

Sudjeluje na domaćim i inozemnim kongresima i konferencijama; održala je više pozvanih predavanja u zemlji i inozemstvu. U Hrvatskoj je organizirala dva međunarodna znanstvena simpozija.

Više godina vodi kolegij iz antropološke lingvistike na poslijediplomskom lingvističkom studiju u Zadru, predaje na poslijediplomskom studiju glotodidaktike na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, a na poslijediplomskom stručnom studiju prevođenja na istom fakultetu vodi kolegij *Europske institucije i prevođenje*.

Predaje dva kolegija i na poslijediplomskom/doktorskom studiju *Europski studiji: Jezici i kulture u dodiru* na Sveučilištu u Zadru, te kolegij *Jezik i kultura* na doktorskom studiju engleskoga jezika i književnosti u Mariboru, Slovenija.

Na Fakultetu prometnih znanosti od 1996. godine predaje specijalizirani engleski jezik struke vojnim i civilnim pilotima i kontrolorima leta, a sudjeluje i u nastavi na doktorskom studiju.

Popis radova u zadnjih pet godina:

- Pojmovnik EUROVOC, Predmetna verzija*, urednik i redaktor hrvatskoga izdanja, HIDRA, Zagreb, 2000, 486 str.
- Pojmovnik EUROVOC, Višejezična verzija*, urednik i redaktor hrvatskoga izdanja, HIDRA, Zagreb, 2001, 232 str.
- Odgajanje kulture upotrebe rječnika u školi: uloga nastavnika stranih jezika, *Strani jezici*, 30, br.4, 2001, str. 191-200
- The Croatian Edition of the *Eurovoc* Thesaurus, *Preparation to Accession to the European Union*, ed. Susan Šarčević, Pravni fakultet u Rijeci, Rijeka, 2001, str. 147-165.
- (s M. Manucci i S. Pavlinom) Croatian Terms For Aircraft, 5th International Conference of Traffic Science ICTS 2001, Univerza v Ljubljani, Fakulteta za pomorstvo in promet i Slovensko društvo za znanost v prometu, *ICTS Proceedings*, 2001, 456-463
- (sa S. Pavlinom i I. Francetić) An Analysis of Croatian Terminology For Aerodrome Surfaces, ICTS 2001, Univerza v Ljubljani, Fakulteta za pomorstvo in promet i Slovensko društvo za znanost v prometu, Venecija-Patras-Venecija, 27.-30. 10. 2001., *ICTS Proceedings*, 465-474
- (s Brankom Tafra) Englesko-hrvatski i hrvatsko engleski glosar Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju, Vlada Republike Hrvatske, Ministarstvo za europske integracije, Zagreb, 2002, 168 str.
- Croatian Lexicography Between Politics and Linguistics, (s Brankom Tafra) u *Lexical Norm and National Language, Lexicography and Language Policy in South-Slavic Languages after 1989*, Verlag Otto Sagner, München, 2002, str. 134-141
- Četverojezični rječnik prava Europske unije (gl. urednica i redaktorica), Hrvatska informacijsko-dokumentacijska referalna agencija, Zagreb, 2003, 200 str.
- Challenges and Pitfalls of the Harmonization of EU Legal Terminology, *Terminologija v času globalizacije/Terminology at a Time of Globalisation*, Zbornik radova simpozija, ur. M. Humar, Ljubljana, 5-6. 6. 2003, 111-118.
- (sa S. Pavlinom, i M., Kukovec) Problems Involved in Translating Terms for Basic Aerodrome Surfaces from English into Croatian and Slovene, 7th International Conference on Traffic Science, Slovensko društvo za znanost u prometu, Fakulteta za pomorstvo in promet Univerze v Ljubljani i Društvo za prometno pravo Slovenije, Nova Gorica, Slovenija, 6.-8. November 2003., *Conference Proceedings* on CD-ROM, 6 p.
- On the Lack of Norm in Croatian Subject Field Terminologies and How to Deal with It, *Teaching English for Life, Studies to Honour Professor Elvira Petrović on the Occasion of Her Seventieth Birthday*, eds. D. Kučanda et al., Faculty of Philosophy, Osijek, 2004, str. 207-216
- Leksikografski priručnici za prevodjenje pravne stečevine EU-a (mogući putevi prema standardizaciji hrvatskoga nazivlja), *Prevoditelj*, br. 80-81, svibanj 2004, str. 45-47
- Izbor u nastavno zvanje redovitoga profesora, 3. 6. 2002.

## ANADEA ČUPIĆ

Zaposlena na Odsjeku za talijanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[anadea.cupic@zg.htnet.hr](mailto:anadea.cupic@zg.htnet.hr)

1963. rođena u Zagrebu.
1978. - 1980. pohađala Jezični obrazovni centar u Zagrebu (druga dva razreda usmjerenoga obrazovanja, smjer suradnik u nastavi)
1980. upisala Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu (studijska grupa: talijanski jezik i književnost i engleski jezik i književnost)
1990. diplomirala s odličnim uspjehom na talijanskoj književnosti (naslov radnje: *Ungaretti e Blake, visioni dell'assoluto*, mentor: Prof. dr. Mate Zorić).
1990. upisala sam poslijediplomski studij iz književnosti
1996. izabrana sam u zvanje višeg lektora za talijanski jezik u Odsjeku za Talijanistiku.
1998. magistrku radnju pod naslovom *Religiozno i okultno u D'Annunziovom teatru* (mentor: Prof. dr. Mate Zorić) obranila s odličnim uspjehom pri Odsjeku za talijanistiku

## INGRID DAMIANI EINWALTER

Zaposlena na Odsjeku za talijanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[ideinwal@ffzg.hr](mailto:ideinwal@ffzg.hr)

1948. rođena u Puli, Talijanka po nacionalnosti  
u Rijeci je završila talijansku gimnaziju.
- 1972 diplomirala na Filozofskom fakultetu studijske grupe Talijanski jezik i književnost i Engleski jezik i književnost.  
upisala magisterij iz književnosti i položila sve propisane ispite.
1972. radi na Filozofskom fakultetu u Zagrebu pri Odsjeku za talijanistiku u svojstvu višeg lektora na četvrtoj godini studija.

1990. - urednik i prevoditelj za talijanski dio Osmojezičnog enciklopedijskog rječnika u izdanju Leksikografskog zavoda „M. Krleža“ iz Zagreba.

2000. povodom 50. obljetnice utemeljenja Leksikografskog zavoda dodijeljeno joj je priznanje za izvanredni i višegodišnji doprinos uspješnom radu Zavoda.

Od 1992. godine surađuje s izdavačkom kućom „Školska knjiga“ kao autor i suautor četiri udžbenika za učenje talijanskog jezika u srednjoj školi (Stiamo insieme 1, 2, 3, 4) i pet udžbenika za učenje jezika u osnovnoj školi (Veini con me 1, 2, 3, 4, 5) te jednog slikovnog rječnika. Autorica pjesama objelodanjenim u udžbenicima za osnovnu i srednju školu. Za vrijeme slobodne godine prof. J. Jerneja predanje i drži ispite iz njegovog kolegija Analisi funzionale della proposizione. Kao zamjena za prof. M. Ljubičić predaje, drži ispite i iz kolegija Suvremeni talijanski jezik i Teorija prevođenja te je mentor na diplomskim radnjama istog predmeta i kasnije mentor i član povjerenstva na diplomskim ispitima iz lingvistike. Također je dugogodišnji mentor za studente – nastavnike na tečajevima talijanskog jezika pri Studentskom Centru.

Ispitivač za talijanski jezik u arhivskoj struci pri Hrvatskom državnom arhivu u Zagrebu. Drži prijevodne vježbe na poslijediplomskom stručnom prevoditeljskom studiju. Dugogodišnji član povjerenstva (ispitivač kao izvorni govornik i recenzent i autor testova za pismeni dio ispita) u Državnom natjecanju za srednje i osnovne škole. Sveučilišna knjižnica bilježi do prosinca 2004. godine sveukupno 92 publikacija. Autor raznih znanstvenih i stručnih članaka vezanik za pojave i probleme jezika na nacionalnim i međunarodnim lingvističnim skupovima. Prevela je petnaest knjiga iz raznik oblasti (brodovlja, nautike, turizma, agronomije, povijest umjetnosti, poezije, Tadijanović, Parun, Dragojević). Sudjelovala u emisijama obrazovnog programa radija i televizije izlažući teme vezane uz lingvistiku, književnost i talijansku kulturu uopće (Geste, bilingvizam, itd.). Surađuje pri televiziji obrazovnom programu za strane jezike „Jezični petak“ kao autor scenarija za dječje predstave. Osim jezičnih vježbi na četvrtoj godini studija drži seminar na predmetu Metodika talijanskog jezika.

## **DARJA DAMIĆ BOHAČ**

Zaposlena na Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[darja.damic-bohac@ffzg.hr](mailto:darja.damic-bohac@ffzg.hr)

1956. rođena u Zagrebu

1966.-1969 u Tunisu pohađala francuske škole: Ecole privée Chevreul, Ecole de Mutuelleville, Lycée mixte de Mutuelleville.

1975. matura IV. Gimnazije u Zagrebu

1979. diploma Filozofskog fakulteta: profesor francuskog jezika i književnosti i talijanskog jezika

- 1979.- 1984. nastavnik francuskog jezika u Alliance Française
1984. – 1994. lektor za francuski jezik u Odsjeku za romanistiku.Filozofskog fakulteta u Zagrebu
1990. magistrirala obranivši magistarsku radnju "L'aspect verbal en français" na poslijediplomskom studiju lingvistike s posebnim obzirom na francuski jezik
1994. viši lektor za francuski jezik u Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu

U više navrata boravila u SAD-u gdje se stručno usavršavala i prikupljala znanstvenu i stručnu literaturu, kao i udžbenike koji se koriste u fakultetskoj nastavi francuskog jezika u SAD-u. Od 28. rujna 1991. do 31. svibnja 1992. boravila u Parizu kao korisnik stipendije Vlade Republike Francuske.

Nastavu je držala na sve četiri godine studija: Francuski jezik I, II i III, Exercices de langue III, Thème et Version, te od 2003. drži i Prijevodne vježbe francuski-hrvatski na poslijediplomskom stručnom prevoditeljskom studiju.

Član je Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku.

Suradnik na znanstvenoistraživačkim projektima Zavoda za lingvistiku: Francuska deskriptivna gramatika s osobitim obzirom na hrvatsku (6-03-179) i Supostavna gramatika: hrvatska i francuska (130739), voditelj projekata je bio prof. dr. M. Kačić. Od 22.8. 2002. suradnik na projektu Francuska gramatika za govornike hrvatskog (0130439), voditelj projekta dr. sc. Dražen Varga.

Popis radova u zadnjih pet godina:

"Problem člana u francuskom jeziku i kako ga savladati" **Primijenjena lingvistika u Hrvatskoj - Izazovi na početku XXI. Stoljeća** Zbornik radova Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku, ur. Diana Stolac et al., Zagreb - Rijeka, 2002. godina, str. 97-104 U koautorstvu sa mr.sc. Goranom Bikić-Carić (stručni članak)

"Difficultés de la langue française vues par les croatophones" **Actes du 1er colloque sur les études françaises en Croatie**, Zagreb 2002.

"Quelques difficultés de la langue française vues par les croatophones" **Actes du 1er colloque sur les études françaises en Croatie**, ur. Evaine Le Calvé-Ivičević, ArTresor naklada, Zagreb 2002. str. 29-36

"Anglais vs. français: les éléments anglais dans l'interlangue française des étudiants croatophones" **Actes du 2e colloque sur les études françaises en Croatie**, Zagreb 2003.

"Anglicizmi i pseudoanglicizmi u francuskom međujeziku" **Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici** Zbornik radova Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku, ur. Diana Stolac et al., Zagreb - Rijeka, 2003. godina, str. 211-218 (izvorni znanstveni članak)

"Quand l'anglais mène vers le français» **Actes du 3<sup>e</sup> Colloque sur les études françaises en Croatie**, ur. Evaine Le Calvé-Ivičević, ArTresor naklada, Zagreb 2005, str. 79-90

"Postaje li «novofrancuski» nerazumljiv neizvornim govornicima?" **Jezik u društvenoj interakciji** Zbornik radova Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku ur. Diana Stolac et al., Zagreb - Rijeka, 2005. godina, str. 119-128 (stručni članak)

#### **PRIJEVODI NA FRANCUSKI:**

Planification et conception des projets d'assainissement dans les agglomérations côtières méditerranéennes, Session Internationale de Formation - Assainissement Urbain: Techniques et Expériences Innovantes, Rabat, 7-18 septembre 1992; Plan d'action pour la Méditerranée, Programme d'actions prioritaires, Centre d'activités régionales, Split, août 1992; **Programme des Nations Unies pour l'environnement**, 95 strana

Zadnji reizbor 24. 9. 2004.

#### **VESNA DEŽELJIN**

Zaposlena na Odsjeku za talijanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[vdezelji@ffzg.hr](mailto:vdezelji@ffzg.hr)

rođena u Zagrebu

1993. radi na Odsjeku za talijanistiku u zvanju lektora, odnosno višeg lektora (potvrđeno posljednji put 14. 6. 2004.)

1993. status magistra znanosti stekla je radom *Talijanska književnost u hrvatskom tisku između 1918. i 1930. godine.*

Sudjelovala je u radu niza znanstvenih skupova u Hrvatskoj i u inozemstvu i objavila tridesetak znanstvenih radova kao i više stručnih radova, prikaza i osvrtâ. Sudjeluje u dva znanstvena projekta. Član je nekoliko hrvatskih i međunarodnih udruženja i član uredništva časopisa "Strani jezici".

#### **DUBRAVKA DUBRAVEC LABAŠ**

Zaposlena na Odsjeku za talijanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[ddlabas@ffzg.hr](mailto:ddlabas@ffzg.hr)

1991., 1993 boravila na specijalizaciji u Italiji: Perugia

1992. diplomirala francuski jezik i književnost te talijanski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.

1993. - 2003. zaposlena kao profesorica talijanskoga jezika u Školi za strane jezike «Sova» - Varšavska 14

1994./95. boravila na specijalizaciji u Italiji: Rim

2003.                   stekla akademski stupanj magistra znanosti s temom iz talijanske književnosti. 2003. – 2005. nakon diplomiranja dvije godine radila kao prevoditeljica u Centru za ljudska prava pri Medicinskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.
2003. - 2005.         lektor (vanjski suradnik), od 1. 03. 2005. zaposlena kao viši lektor.

Prevodi s talijanskog i francuskog jezika te je povremeni suradnik kulturne rubrike tjednika «Glas Koncila».

## **SUZANA GLAVAŠ**

Zaposlena na Odsjeku za talijanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[sglavas@libero.it](mailto:sglavas@libero.it)

1959.                   rođena u Zagrebu
1982.                   diplomirala. talijanski jezik i književnost i komparativnu književnost na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu s radnjom o poeziji Cesare Pavesea.
1982.                   upisuje magisterij iz književnosti
1987. - 1991.         radila u svojstvu lektora kulturne razmjene na katedri za srpsko-hrvatski jezik na Facoltà di lingue e letterature straniere Sveučilišta u Bariju (Italia)
1991.                   ugovorni lektor na katedri za srpsko-hrvatski jezik na Istituto Universitario Orientale Sveučilišta u Napulju (Italia).
1992.                   postiže znanstveni stupanj magistra filoloških znanosti iz talijanske književnosti s radnjom «Iskustvo i mit u poeziji Umberta Bellintanija», objavljenoj u knjizi 1995. u izdanju Hrvatskog filološkog društva, biblioteka Književna smotra.

Dobitnica je talijanske međunarodne nagrade «Premio Umberto Bellintani 2002» za znanstveno istraživanje pjesnikova djela. Na Odsjeku za talijanistiku FF u Zagrebu zaposlena je u svojstvu višeg lektora od 2001. Bavi se znanstvenim radom i književnim prevođenjem sa talijanskoga i na talijanski jezik.

## **MIRKO GOJMERAC**

Zaposlen na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[mirko.gojmerac@zg.htnet.hr](mailto:mirko.gojmerac@zg.htnet.hr)

- 1948. rođen u Pravutini
- 1967. maturirao na I. gimnaziji u Karlovcu
- 1972. diplomirao germanistiku i sociologiju na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
- 1973. zaposlio se kao profesor na VII. gimnaziji u Zagrebu
- 1974. izabran za asistenta u Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu
- 1980. stekao doktorat znanosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
- 1981. zaposlen kao lektor na Sveučilištu u Münchenu
- 1982. docent u Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu
- 1985. stipendist Humboldtove fondacije u Institutu za njemački jezik u Mannheimu
- 1993. izvanredni profesor u Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu
- 1994. prodekan Filozofskog fakulteta u Zagrebu
- 1998. dekan Filozofskog fakulteta u Zagrebu

Sudjelovao sam svojim priložima na mnogobrojnim znanstvenim skupovima u zemlji i inozemstvu, a neke od njih sam i organizirao. Održao sam predavanja na sveučilištima u Münchenu, Hamburgu, Berlinu, Darmstadtu, Beču. Bio sam član uredništava više znanstvenih i stručnih časopisa. Član sam više međunarodnih (Gesellschaft für deutsche Sprache, Federation Internationale des Traducteurs) i domaćih (Hrvatsko filološko društvo, Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Hrvatsko društvo znanstvenih i tehničkih prevoditelja) znanstvenih i stručnih društava. Posljednje tri godine koordinator sam TEMPUS-projekta za izradu curriculumuma za izobrazbu prevoditelja u Hrvatskoj. Glavna područja mojih interesa jesu teorija prevođenja, pragmalingvistika i kontrastivna analiza.

Popis radova u zadnjih pet godina:

- „Hrvatski i njemački“, u: *Zbornik Zagrebačke slavističke škole*, Zagreb 2001, str. 181-191.
- „Übersetzung und Paraphrasierung“, u: *Germanistik im Kontaktraum II*, Maribor 2002, str. 416-423.
- „Philologische Aspekte der Übersetzung“, u: *Informatologija* 38/2005, str.56-62.
- *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, Slap, Zagreb 2006.

## RENATA HACE CITRA

Zaposlen na Odsjeku za talijanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[rhcitra@ffzg.hr](mailto:rhcitra@ffzg.hr)

1958. rođena u Zagrebu gdje je diplomirala Talijanski jezik i književnost i Povijest umjetnosti na Filozofskom fakultetu.
2001. lektor
2003. viši lektor na Odsjeku za talijanistiku.
1992. - 2002. lektor je hrvatskog jezika na Sveučilištu u Udinama;
- 1992 - 2001. predaje hrvatsku književnost na međunarodnoj školi Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico di Duino (TS)
- 1995-1998. na Filozofskom fakultetu u Trstu vodi seminare iz hrvatske književnosti
- 1998/99. ugovorni je predavač na Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori u Trstu.

Od studentskih dana predaje talijanski u školama za strane jezike, po diplomi stručni suradnik u redakciji "Likovne enciklopedije Leksikografskog zavoda "Miroslav Krleža". Stručna usavršavanja u Italiji: Gradisca d'Isonzo (Università Cattolica di Milano), Gargnano (Università Statale di Milano), Perugia (Università per Stranieri), Trst (Facoltà di lettere). Sudjelovala na više međunarodnih skupova u zemlji i inozemstvu. Bavi se prevođenjem, temama iz plurilingvizma te gramatologijom.

Popis radova u zadnjih pet godina:

*Il plurilinguismo di Carolus L. Cergoly (Trieste, 1908-1987). Dal futurismo all'utopia*, u zborniku *Documenti letterari del plurilinguismo* (uredio V. Orieles), Il Calamo, Roma, 2000, str. 345-356.

*Nazorovi "Lirici Croati"*, u *Komparativna povijest hrvatske književnosti. Zbornik radova III* (uredili: M. Tomasović i V. Glunčić-Bužančić), KKS, Split, 2001, str. 36-44.

## VESNA IVANČEVIĆ JEŽEK

Zaposlena na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu

[vivancev@ffzg.hr](mailto:vivancev@ffzg.hr); [vesna.ivancevic@zg.t-com.hr](mailto:vesna.ivancevic@zg.t-com.hr)

1963. rođena u Zagrebu

1982. maturirala u Zagrebu
1987. diplomirala njemački i engleski jezik i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
1987. - 1992. rad u Školi za strane jezike, Varšavska 14, u Zagrebu
1992. - 1994. slobodna prevoditeljska djelatnost (pismeno i konferencijsko prevođenje)
1994. lektor za njemački jezik na Odsjeku za germanistiku na Filozofskom fakultetu u Zagrebu  
sudski tumač za njemački jezik pri Županijskom sudu u Zagrebu
2000. viši lektor na Odsjeku za germanistiku na Filozofskom fakultetu u Zagrebu

Članstvo u strukovnim organizacijama: Hrvatsko društvo konferencijskih prevoditelja (od veljače 1991.). Društvo hrvatskih književnih prevodilaca (od prosinca 1993.).

Popis radova u zadnjih pet godina:

Prikaz: Damjan Brandić: "Deutsch-kroatisches Wirtschafts- und Rechtswörterbuch/ Njemačko-hrvatski gospodarski i pravni rječnik", u: Strani jezici 1, Zagreb, 1997., st. 52-56

Lončarević-Švaljek-Faber: Njemačko-hrvatski ekonomski rječnik, Faber&Zgombić Plus, Zagreb 2000., 349 str. (Obojezična lektura)

*Prijevodi na hrvatski:*

1. Florian Ebner, Fotografiska zbirka u Muzeju Folkwang u Essenu, u: Informatica museologica, MDC Zagreb, 3-4/2000., str. 78-83.
2. Ludwig Holtmeier, Ni umjetnost, ni znanost? O stanju teorije glazbe, u: Theoria br. 3, rujan 2001., str. 32-38
3. Ludwig Prautzsch, Pred tvoje prijestolje stupam – Figure i simboli u posljednjima djelima J. S. Bacha (izvadci iz knjige Vor Deinen Thron tret ich hiermit, Carus-Verlag, Stuttgart) u: Theoria br. 4, rujan 2002. (str. 27-30) i Theoria br. 5, rujan 2003., str. 31-35).

*Prijevodi na njemački:*

1. Eva Sedak: Zeichen einer kleinen Geschichte, u: International Review of the Aesthetics and Sociology of Music, Zagreb, VOL 31, December 2000., str. 127-151.
2. Mihaela Girardi-Karšulin: Frane Petrić, u: Erwin Hufnagel u. Jure Zovko (Hrsg.), Kroatische Philosophie im europäischen Kontext, Gardez Verlag, Sankt Augustin 2003., str. 43-66.
3. Bojana i Mladen Šćitaroci, Gradski perivoji Hrvatske, sažetak na njemački (str. 225-235), Šćitaroci/Arhitektonski fakultet, Zagreb 2004.

Zadnji izbor u nastavno zvanje višeg lektora: 10. veljače 2000.

Zbog dvaju porodiljskih dopusta tijekom posljednjeg mandata (2000./2001. i 2002./2003.) reizbor u nastavno zvanje je odgođen za dvije godine.

## VLADIMIR IVIR

Zaposlen na Odsjeku za anglistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu kao vanjski suradnik

[vladimir.ivir@zg.htnet.hr](mailto:vladimir.ivir@zg.htnet.hr)

- 1934. rođen u Zagrebu
- 1953. maturirao u II. muškoj realnoj gimnaziji (Križanićeva ulica) u Zagrebu
- 1958 diplomirao engleski jezik i književnost i južnoslavenske književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu
- 1959. zaposlio se kao prevoditelj u Saveznom centru za izobrazbu rukovodnih kadrova u privredi u Zagrebu
- 1960. izabran za asistenta za engleski jezik na Odsjeku za anglistiku Odsjeku za anglistiku Filozofskog fakultetu u Zagrebu
- 1962-1963. studirao englesku lingvistiku na University College London
- 1964. stekao diplomu o završenom postdiplomskom studiju engleske lingvistike
- 1965. stekao doktorat znanosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
- 1966. izabran za docenta na Odsjeku za anglistiku Filozofskog fakultetu u Zagrebu
- 1973. izabran za izvanrednog profesora
- 1982. izabran za redovnog profesora

Sudjelovao s izlaganjima na znanstvenim skupovima na području lingvistike, anglistike znanosti o prevođenju u Hrvatskoj i inozemstvu. Član međunarodnih i domaćih znanstvenih i stručnih društava: Societas Linguistica Europaea, Association Internationale de Linguistique Appliquee (bio član Međunarodnog komiteta), European Society for the Study of English, European Society for Translation Studies, Federation Internationale des Traducteurs, Zagrebački lingvistički krug, Hrvatsko filološko društvo, Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Hrvatsko društvo znanstvenih i tehničkih prevoditelja, Hrvatsko društvo konferencijskih prevoditelja (bio predsjednik). Član Međunarodnog izdavačkog savjeta časopisa za teoriju prevođenja *Target*, te međunarodnog prevodilačkog časopisa *Across*. Član uredništva časopisa *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* i *Prevoditelj* te programskog odbora anglističkog simpozija i godišnjeg znanstvenog skupa HDPL.

Popis radova u zadnjih pet godina:

- Ivir, V. (2001a) General and Technical Translation in Croatia. U: S. Šarčević (ur.) *Legal translation: Preparation for Accession to the European Union*. Rijeka: Faculty of Law, University of Rijeka, 139-146. (izvorni znanstveni članak)
- Ivir, V. (2001b) *Englesko-hrvatski rječnik polimerstva* Igora i Ranke Čatić (Društvo za plastiku i gumu, Zagreb, 2001). *Polimeri* 23 (4-5), 76. (prikaz rječnika)
- Ivir, V. (2004) Descriptive and prescriptive approaches in the linguistic study of translation. U: H. Kittel i dr. (ur.) *Übersetzung, Translation, Traduction*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 276-284. (izvorni znanstveni članak)

Glavni interesi nalaze se na području teorije prevođenja, sintakse engleskog jezika, kontrastivne analize, leksikologije i leksikografije.

Zadnji izbor u zvanje: 2006. profesor emeritus

## DAMIR KALOGJERA

Zaposlen na Odsjeku za anglistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu kao vanjski suradnik

[dkalogi@ffzg.hr](mailto:dkalogi@ffzg.hr)

1932. rođen u Korčuli
1951. maturirao II. gimnazija u Zagrebu, Križanićeva ulica
1956. diplomirao engleski i hrvatski na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
1957. upisao postdiplomski studij na Odsjeku za engleski, University College, London
1961. biran za asistenta na Katedri za engleski jezik Filozofskog fakulteta u Sarajevu
1963. obranio postdiplomski rad na University College, London pod naslovom "Defective verbs *shall* and *will* in literary English"
1982. Izabran u znanstveno-nastavno zvanje redovitog profesora

Popis radova u zadnjih pet godina:

- "Serbo-Croatian into Croatian: Fragment of a Chronicle" u *Language in the Former Yugoslav Lands*, ur. Ranko Bugarski i Celia Hawkesworth; Slavica, Bloomington, Indiana, 2000. pp 85-104
- "Teške riječi za leksikografa", *Filologija*, knjiga 36-37, Zagreb, 2000. pp 263-271
- "On Attitudes towards Croatian Dialects and on their Changing Status" u *International Journal of the Sociology of Language*, ur. R. Filipović i D. Kalogjera; br. 147/2001. pp 91-100; ponovno tiskano u *Opportunities and Challenges of*

*Bilingualism*, ur. Li Wei, Jean-Marc Dewaele, Alex Housen; Mouton de Gruyter, Amsterdam, 2002. pp 145-156

“Misunderstandings about the Role of the Monolingual Dictionary” u *Lexicography and Language Policy in South-Slavic Languages after 1989*, ur. R. Lucić; Die Welt der Slaven, Otto Sagner, Muenchen, 2002. pp 111-119.

“Prihvaćeni izgovori vs. received pronunciation”, *Govor*, god. XX, br. 1-2, Zagreb, 2003. pp 181-190

“Što je – na kraju krajeva – klišej” u *Semantika prirodnog jezika i metajezik semantike*, ur. J. Granić; Zagreb-Split: HDPL, 2005, pp 373-384.

Zadnji izbor u zvanje: 2002. profesor emeritus

## ANTONELA KONJEVOD

Zaposlena na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[antonela.konjevod@zg.htnet.hr](mailto:antonela.konjevod@zg.htnet.hr)

[akonjevo@ffzg.hr](mailto:akonjevo@ffzg.hr)

1970.-1978.

Osnovna škola u Zagrebu

1978.-1982.

Srednja škola - Obrazovni centar za jezike u Zagrebu

1982.-1986.

Studij engleskog i njemačkog jezika i književnosti u Filozofskom fakultetu u Zagrebu

zim. semestar 1986./87. do

zim. semestra 1987./88.

Studij u Filozofskom fakultetu Sveučilišta Johannes Gutenberg u Mainzu, SR Njemačka (slušanje i polaganje razlikovnih kolegija)

1988.

Boravak u Hrvatskoj radi prikupljanja materijala za magistarski rad iz njemačke dijalektologije

1989.-1992.

Studij u Filozofskom fakultetu Sveučilišta Johannes Gutenberg u Mainzu (obrada prikupljenog materijala i pisanje magistarskog rada)

### Radno iskustvo

1988.-1989.

Rad na prevodilačkim poslovima u tvrtki "Voće, export-import" u Zagrebu

1990.-1992.

Rad na prevodilačkim i vanjsko-trgovinskim poslovima u tvrtki "Merkur-Mainz GmbH, Import-Export" u Mainzu, SR Njemačka

1992.

Rad na prevodilačkim poslovima u Ministarstvu vanjskih poslova RH u Zagrebu

1992.-1996.

Rad na poslovima prevođenja i dužnostima attachéa za školstvo i kulturu u Veleposlanstvu RH u Bernu, Švicarska

1996.-2000.

Radni odnos u Ministarstvu vanjskih poslova RH

- 2000.-2003.            Profesor engleskog i njemačkog jezika u Hotelijersko-turističkoj školi u Zagrebu
2003.                    zaposlena kao lektorica na Katedri za njemački jezik Odsjeka za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu

Popis radova u zadnjih pet godina:

Die schriftlichen Aufgaben für den Landeswettbewerb (für die Schüler, die teilweise in den deutschsprachigen Ländern ausgebildet wurden - 4. Klasse, Mittelschulen), *KD-Info*, Nr. 19/ Winter, 2001, 54-66.

Duden i Brockhaus Wahrig, dva višesveščana jednojezična rječnika u usporedbi. *Strani jezici* 32 (2002), 3-4, 193-198.

DATUM IZBORA U NASTAVNO ZVANJE:  
21. srpnja 2003.

### **EVAINE LE CALVÉ-IVIČEVIĆ**

Zaposlena na Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[levaine@hotmail.com](mailto:levaine@hotmail.com)

1959.            rođena u Orsay-u (Francuska)
- maturirala i diplomirala u Francuskoj
1991.            viša lektorica na Filozofskom Fakultetu u Zagrebu
1999.            magistrirala na Sorboni - Sveučilište Paris IV (magisterij nostrificiran na Sveučilištu u Zagrebu, rješenje br. 04-4-61-2002, 15. studenog 2002)

Od 1988. god. bavi se prevođenjem, a od 1999. god. teorijom prevođenja. Osnovala je prevoditeljski smjer na Odsjeku za romanistiku. Voditelj je francuskog smjera na Poslijediplomskom stručnom prevoditeljskom studiju na Filozofskom fakultetu u Zagrebu i koordinator za francuski jezik u okviru Tempus projekta *Studium für Übersetzen/Dolmetschen in Kroatien* (kontraktor: Sveučilište u Beču). Osnovala je kolegij kanadistike na Odsjek za romanistiku.

Učestvovala u tri znanstvena seminaru stručnog usavršavanja (Rennes 2002. i 2004., Beč 2004.).

Organizirala studentsku razmjenu sa Sveučilištem u Toulouse-u, odnosno tri putovanja u Toulouse s grupama od po 6 studentica.

U sklopu Ljetne škole Filozofskog fakulteta na Rabu, organizirala tri seminaru (Europske institucije, Terminologija, 2004. god., 2005. god.).

Dugogodišnja suradnica Hrvatske Akademije Znanosti i Umjetnosti, član uredništva Osmojezičnog enciklopedijskog rječnika Leksikografskog zavoda Miroslav Krleža. Suraduje s Ministarstvom za Europske integracije i s Ministarstvom kulture.

Kao član Državnog Povjerenstva za natjecanje iz znanja stranih jezika, sudjeluje već niz godina u pripremama i održavanju Natjecanja.

Glavna urednica Zbornika radova Skupa o Francuskim studijima u Hrvatskoj (Colloque sur les études françaises en Croatie), koji se dosad održao tri puta.

Popis radova u zadnjih 5 godina :

- *Hrvatska i Europa, svezak II*, Hrvatska Akademija Znanosti i Umjetnosti, Zagreb 2000. (prijevod)
- *Most / Le Pont, Dossier: Antun Gustav Matoš*, Društvo hrvatskih književnika, broj 1-2/2002, Zagreb 2002. (prijevod)
- *Drames choisis, Tomislav Durbešić*, Centre Croate ITI UNESCO, Zagreb 2002. (prijevod)
- *Pédagogie de la traduction vers la langue étrangère : à la recherche d'une méthode*, in : Actes du 2<sup>ème</sup> Colloque sur les études françaises en Croatie, Zagreb, 27 - 28 février 2003, Zagreb 2003.
- *Traduction pédagogique ou pédagogie de la traduction: deux domaines bien distincts*, in : Actes du 1er Colloque sur les études françaises en Croatie, Zadar, 13 - 15 septembre 2001, Zagreb 2003.
- *Fiat Lux, zbirka pjesama, Zijad Duraković, C.T.* - Poslovne informacije, Zagreb 2004. (prijevod)
- *Trois écritures - trois langues, Pierres gravées, manuscrits anciens et publication croates à travers les siècles*, Nacionalna i sveučilišna knjižnica i Erasmus naklada, Zagreb 2004. (prijevod)

## MARIJA LÜTZE-MICULINIĆ

Zaposlena na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[mlmiculi@ffzg.hr](mailto:mlmiculi@ffzg.hr)

1961.            rođena u Zagrebu
1979.            maturirala u Klasičnoj gimnaziji u Zagrebu
1983.            diplomirala na Filozofskom fakultetu u Zagrebu;  
prvi A predmet: francuski, drugi A predmet: njemački
- 1984.-1993.    predavala njemački i francuski u «Centru za strane jezike», Vodnikova  
12, Zagreb
1987.            pismeno i konsektivno prevođenje za «Univerzijadu»
1991.            obranila magistarski rad iz njemačke književnosti, naslov rada:  
«*Bilder von einer langsamen Reise - Handkes Romane in der  
Postmoderne*», mentor: prof. dr. Viktor Žmegač
1993.            lektor u Odsjeku za germanistiku  
Filozofskog fakulteta na Sveučilištu u Zagrebu
1996.            imenovana višim lektorom u Odsjeku za germanistiku Filozofskog

fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

2001. predavač na «Poslijediplomskom stručnom prevoditeljskom studiju» na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu

2001. ponovno imenovana višim lektorom u Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Popis objavljenih radova u zadnjih pet godina:

- Kurznachrichten – Baustein im Rahmen der Lektorenarbeitsgruppe Kroatien – «Sprachübungen und Landeskunde an kroatischen Hochschulen» kolovoz 2000., u obliku CD ROM-a, izdavač DAAD.
- Novinske vijesti u nastavi njemačkog jezika, *Strani jezici XXIX*, 2000, br. 3, 171-176, Zagreb, 2000.
- Patnje staroga genitiva, *Strani jezici* 33, 2004, 3-4, str. 339-354, Zagreb, 2004.
- Njemački toponimi i njihove izvedenice u hrvatskome književnom jeziku na primjeru imena njemačkih saveznih zemalja i njihovih glavnih gradova, *Suvremena lingvistika* 57-58, str. 51-66, Zagreb, 2004.

*Prijevodni na njemački jezik:*

- *Hrvatski gradovi na starim planovima i vedutama*, AGM, Zagreb 2001, autor Mirko Marković, AGM, Zagreb, 2000.
- *Ica lažljivica – Allin, die Lügnerin*, autorica: Sonja Tomić, Nakladnik: Centar za strane jezike, Zagreb, 2001.
- *Slanogorko vrijeme – Salzig-bittere Zeiten*, Sonja Tomić, Nakladnik: Centar za strane jezike, Zagreb, 2001.
- *Čarobna pera – Die Zauberfedern*, Sonja Tomić, Nakladnik: Centar za strane jezike, Zagreb, 2001.
- *Synthesis philosophica*, prijevodni članaka i sažetaka, od 2003.-2006.
- *Die Gattung als absolutes Maß, Gesetz und Kriterium des Menschen bei Ludwig Feuerbach*, autor članka: Nikola Stanković, *Disputatio philosophica, International Journal on Philosophy and Religion*, No. 1/2005, ISSN 1332-1056, Zagreb, 2005.

## MASLINA LJUBIČIĆ

Zaposlena na Odsjeku za talijanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[mljubici@ffzg.hr](mailto:mljubici@ffzg.hr)

diploma Klasične gimnazije

diplomirala na zagrebačkom Filozofskom fakultetu talijanski i španjolski jezik i kao paralelan studij engleski i francuski

magistrirala radnjom o prevođenju člana

doktorirala disertacijom o slaganju vremena u talijanskom jeziku

Bavi se supostavnom analizom talijanskog i hrvatskog jezika, kao i jezičnim doticajima, posebice hrvatskim leksičkim elementima u dalmatinskom mletačkom. Voditeljica je projekta *Supostavna analiza hrvatskog i talijanskoga jezika*.

Redoviti je profesor na Katedri za talijanski jezik

Popis radova u zadnjih pet godina:

Studije o prevođenju, Hval - Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta, Zagreb, 2000, X + 259 str.;

"Sul ruolo del tedesco nella formazione dei falsi amici croato-italiani", u *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, XLV-XLVI, 2000-2001, str. 137-176;

"O vlastitim imenima u Ticinoj Divnoj Glumi", u *Drugi hrvatski slavistički kongres. Zbornik radova (Osijek 14.-18. rujna 1999.)*, II. svezak, ur. Dubravka Sesar i Ivana Vidović Bolt, Hrvatsko filološko društvo, Zagreb 2001, str. 589-595;

"Talassozoonimi croati nel dialetto veneto", u "E c'è di mezzo il mare": lingua, letteratura e civiltà marina. *Atti del XIV Congresso dell'A.I.P.I. Spalato (Croazia) 23-27 agosto 2000*, vol. I, a cura di Bart Van den Bossche, Michael Bastiaensen e Corinna Salvadori Lonergan, Franco Cesati Editore, Firenze, 2002, str. 85-111;

"Hrvatsko-talijanski lažni parovi: standardni jezik i dijalekt", u *Filologija*, knjiga 38-39, 2002, str. 19-31;

"Contrastive Approach to the Adaptation of Gender of French Nouns in Italian and in Croatian", u *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, XLVII-XLVIII, 2002-2003, str. 249-270;

"Lažni parovi i etimologija", u *Filologija*, knjiga 40, Zagreb, 2003, str. 79-88;

"Some Italian-Croatian False Friends in Restricted Collocations", u *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUROPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises »Phraseologie/Parömiologie«* (Loccum 2002), herausgegeben von Csaba Földes und Jan Wirrer, Schneider Verlag Hohengehren, Baltmannsweiler, 2004, str. 147-156;

"Approccio contrastivo all'adattamento del genere dei nomi inglesi in italiano e in croato", u *Atti del XV Congresso dell'A.I.P.I. Brunico, 24-27 agosto 2002*, vol. I, a cura di Bart Van den Bossche, Michael Bastiaensen e Corinna Salvadori Lonergan, Franco Cesati Editore, Firenze, 2004, str. 131-141.

## **SMILJKA MALINAR**

Zaposlena na Odsjeku za talijanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[dedalus@zg.htnet.hr](mailto:dedalus@zg.htnet.hr)

1969. diplomirala na Filozofskom fakultetu u Zagrebu (Talijanski jezik i književnost i Ruski jezik i književnost)

1972. izabrana u zvanje lektora u Odsjeku za talijanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu
1976. magistrirala (*Lingvistička i stilistička analiza staromletačkog prijevoda 'Pamphilusa'*)
1979. zvanje znanstvenog asistenta
1989. doktorirala (*La lingua delle 'Laude' di Iacopone da Todi*)
1990. zvanje docenta
1997. zvanje izvanrednog profesora

Vodi kolegije «Historijska gramatika talijanskog jezika i dijalektologija Italije» i «Povijest talijanskog jezika» te seminare na poslijediplomskom studiju smjera lingvistike. Suradivala na projektu «Hrvatsko-talijanski književni odnosi» (voditelj prof. dr. sc. Mate Zorić). Voditelj talijanističkog dijela poslijediplomskog stručnog prevoditeljskog studija. Voditelj i glavni istraživač projekta «Jezici u kontaktu na području Istre i Dalmacije». Obavlja dužnost predstojnika Katedre za talijanski jezik i Pročelnika odsjeka. Sudjelovala na više znanstvenih skupova u zemlji i inozemstvu. Predsjednica Društva «Dante Alighieri», Zagreb. Dobila nagradu «Frano Čale» Talijanskog instituta za kulturu u Zagrebu. Bavi se književnim, stručnim te konferencijskim prevodenjem.

Popis radova u zadnjih pet godina:

Maruliceva hrvatska proza, «Colloquia Maruliana» XI/2002., str. 269-322.

Jedna čakavska parafraza Marinova spjeva 'La Strage de gl'Innocenti', u zborniku Hrvatsko-talijanski književni odnosi, VIII, Zagreb, 2002, str. 151-193.

Od Marulica do Marina, Zagreb, 2002, Ex Libris, 413 str.

-Italiano e croato sulla costa orientale dell'Adriatico, Dai primi secoli all'Ottocento (I), «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», XLVII-XLVIII/2002-2003, str. 283-310.

-Tommaseo the expurgator of Giovanni Dalla Casa, u zborniku I mari di Tommaseo e altri mari, Zagreb, 2004., str. 294-327.

-Maruliceva privatna pisma: izbor jezika kao sredstvo dijafazijske i dijastratijske diferencijacije, «Colloquia Maruliana» XIII/2004, str. 21-40.

Zadnji izbor u zvanje: 2002. u zvanje redovitog profesora

**MARIJA MARUŠIĆ**

Zaposlena na Odsjeku za anglistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[marija.marusic@zg.htnet.hr](mailto:marija.marusic@zg.htnet.hr)

- 1941. rođena u Splitu
- 1959. maturirala na gimnaziji u Beogradu
- 1964. diplomirala na Školi za prevoditelje u Ženevi (engleski, francuski i srpsko-hrvatski)
- 1965. diplomirala Engleski jezik i književnost (A) i Francuski jezik i književnost (B) na Filozofskom Fakultetu u Zagrebu
- 1971. zaposlila se kao lektor za engleski jezik na Odsjeku za anglistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu
- 1975. postala članom Jugoslavenskog (od 1991. Hrvatskog) društva simultanih i konsekutivnih prevoditelja i sudjelovala na brojnim konferencijama i seminarima u Hrvatskoj i u inozemstvu
- 1977. magistrirala na području lingvistike s osobitim obzirom na engleski jezik na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
- 1981. izabrana u zvanje višeg lektora na Odsjeku za anglistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu

Glavni mi je interes područje pismenog i usmenog prevođenja u kojem imam dugogodišnje iskustvo.

Zadnji izbor u zvanje: 14. svibnja 1996. viši lektor

## **VANDA MARŽIĆ-SABALIĆ**

[vandasabalic@lycos.com](mailto:vandasabalic@lycos.com)

- 1966. rođena u Rijeci
- 1984. Srednje i osnovno obrazovanje na talijanskom jeziku u Rijeci i Milanu (Centro per l'istruzione in lingua italiana, Rijeka)
- 1985, 1986, 1988. Intezivni tečajevi engleskog jezika (New York)
- 1987. stipendija Filozofskog fakulteta za talijansku književnost u mjestu Gargnano del Garda (Italija)
- 1988/89 i 1989/90. organiziranje i vođenje tečajeva talijanskog jezika i kulture za djecu školske i predškolske dobi pri Veleposlanstvu Italije

1988.           tečaj iz engleske književnosti na New York University (New York)
1990.           profesor talijanskog jezika i književnosti i engleskog jezika i književnosti (Filozofski fakultet u Zagrebu)
1990. -         stručni prevoditelj u Talijanskom institutu za vanjsku trgovinu pri Veleposlanstvu Republike Italije u Zagrebu (Ured talijanske vlade za gospodarsku djelatnost u Hrvatskoj)
1997. -         voditelja Odjela za odnose s javnošću Instituta
1999.           magistar humanističkih znanosti, znanstveno polje: znanost o književnosti (Filozofski fakultet u Zagrebu)

Nastavno navodim stručne aktivnosti koje su u opisu mog radnog mjesta: aktivno prevođenje (hrvatsko/talijanski) u svim službenim kontaktima ureda prilikom službenih susreta s talijanskim dužnosnicima; konsekutivno prevođenje ekonomske terminologije na talijanski jezik prilikom stručnih seminara, konferencija i okruglih stolova; lektoriranje cjelokupne korespondencije ureda; prevođenje svih službenih dokumenta i ugovora; izrada i lektoriranje službenih publikacija koje Institut objavljuje u Italiji i Hrvatskoj; poslovi vezani uz odnose s javnošću ureda; aktivno sudjelovanje u selekciji kandidata i organizaciji boravaka u Italiji hrvatskih poduzetnika na tečajevima stručnog usavršavanja i sajmovima; sudjelovanje u skupnom projektu za izradu antologije talijanske pripovijetke 20. st.

Popis radova:

*Drukčiji i drugi* (objavljeno 1995. godine)

## **IVAN MATKOVIĆ**

1943.           rođen u Zagrebu
1967.           stekao diplomu iz engleskog jezika i književnosti i komparativne književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
1971.           magisterij iz moderne engleske i američke književnosti na Sveučilištu Harvard (SAD)
1984.           doktorat Sveučilišta Stanford
1998.           samostalni umjetnik – prevoditelj i član HZSU.

Kao docent predavao razne književne i amerikanističke kolegije na Odsjeku za anglistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu. Član uredništva časopisa *Književna smotra*, počasni član Hrvatskog centra ITI i od 2001. do 2004. potpredsjednik Društva hrvatskih književnih prevodilaca.

Popis radova u zadnjih pet godina:

“Pogovor”, u: *Tennessee Williams, Drame*, Alfa, Zagreb, 2003.g.

Prijevod:

- C.P. Taylor, *Dobri*, HNK, 2000.
- Ian McEwan, *Amsterdam*, Znanje, 2001.
- Alan Ayckbourn, *Što sve činimo zbog ljubavi*, GK Komedijska, 2002.
- Robert Harling, *Čelične magnolije*, MH, 2002.
- Thornton Wilder, *Naš grad*, MH, 2002, ZeKaem, 2003.
- Sam Shepard, *Motelski zapisi*, Šareni dućan, 2002.
- Ian McEwan, *Trajna ljubav*, Znanje, 2004.
- David Shenk, *Zaboravljanje. Alzheimerova bolest: portret jedne epidemije*, Algoritam, 2005. (zajedno s L. Hölbling Matković)
- G. B. Shaw, *O oružju i junaku*, Alfa, 2005.

## **ROSALIA ORSINI**

- |               |   |
|---------------|---|
| 1948.         | rođena u Italiji  |
| 1978. - 1997. | diplomirala strane jezike i književnosti (smjer francuski jezik)<br>radila kao profesorica francuskog jezika u talijanskim srednjim školama         |
| 1987. - 1997. | bila povjerenik za stručno osuvremenjivanje nastave francuskog jezika, u sklopu talijanskog nacionalnog programa osposobljavanja mladih nastavnika. |
| 1997.         | postaje lektor za talijanski jezik te radi na stranim sveučilištima: Krakov, Poljska (1997.-2000.); Dschang, Kamerun (2002.-2004.).                 |
| 2004.         | postaje strani ugovorni lektor na Filozofskom fakultetu u Zagrebu na Odsjeku za talijanistiku.  |

Pri Talijanskom institutu za kulturu u Zagrebu odgovorna je za rad s nastavnicima i stručnjacima na osuvremenjivanju nastave talijanskog kao stranog jezika. Autorica je više priručnika za učenje francuskog jezika te niza članaka na temu interkulturalnosti. Prevodi s i na francuski jezik.

## **BORIS PRITCHARD**

Zaposlen je na Pomorskom fakultetu Sveučilišta u Rijeci

[bopri@pfri.hr](mailto:bopri@pfri.hr)

1945. rođen u Rijeci
1969. diplomirao Engleski jezik i književnost i talijanski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu
1975. zaposlen na Pomorskom fakultetu Sveučilišta u Rijeci, gdje predaje engleski jezik na nautičkom smjeru i studiju logistike i managementa u prometu.
1979. magistrirao na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu (opća lingvistika s posebnim osvrtom na engleski jezik)
1985. doktorirao na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu
2001. izabran u znanstveno-nastavno zvanje redoviti profesor

Na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Rijeci predaje kolegije Teorija prevođenja i Leksikologija/leksikografija. Također je nastavnik na kolegiju Jezik struke i prevođenje na Poslijediplomskom prevoditeljskom studiju Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.

Usavršavao se znanstveno i stručno u Plymouthu (Maritime English) te u računalnoj (korpusnoj) leksikografiji na Sveučilištu u Birminghamu. Kao savjetnik i instruktor Svjetske pomorske organizacije (IMO) u razdoblju od 2002. do 2005. držao je međunarodne regionalne seminare za profesore engleskog jezika na visokim pomorskim učilištima (Bugarska, Vijetnam, Poljska i Italija)

U svom znanstveno-stručnom radu objavio je brojne znanstvene i stručne radove u referiranim domaćim i stranim lingvističkim časopisima te u knjigama i zbornicima. Objavio je tri knjige, a u jednoj je suautor. Bio je glavni istraživač na projektu pri MZT ("Leksička studija hrvatskog i engleskog nazivlja u pomorstvu", 1991-1996); suradnik-istraživač na projektima MZT ("Pouzdanost jezičnih komunikacija u pomorstvu" - dio III Govorne komunikacije 1987-1990; suradnik u projektu "Sigurnost plovidbe i zaštita morskog okoliša" - poglavlje o jezičnim standardima u pomorskim komunikacijama - 1996 -2001); *MARCOM* (projekt EU o pomorskim komunikacijama: poglavlje o aktualnim standardima engleskih pomorskih komunikacija - Malmö 2001); *EASTMET*, *METNET* i *GLOMET* (standardi i usklađivanje naobrazbe i izobrazbe pomoraca - suradnik na području engleskog pomorskog jezika). Istraživač u projektu 'PROFS' (IAMU-a i EU) o jezičkim i metodološkim kvalifikacijama i standardima kvalitete za nastavnike pomorskog engleskog jezika na svjetskim visokim učilištima, Svjetsko udruženje pomorskih sveučilišta i visokih učilišta (IAMU), (2003-2005). Istraživač u projektu PROFS WORK, IAMU, Tokyo (2006-2007).

Voditelj prijevodnih projekata za Ministarstvo pomorstva (Pomorski zakonik, Konvencija IMO STCW 95, IMO SMCP 2001, Zakon o lukama, Zakon o hrvatskom registru brodova, Zakon o kategorijama plovidbe, Pravilnik o pomoračkim zvanjima i ovlaštenjima itd.).

Glavna područja znanstveno-istraživačkog i stručnog rada: lingvistička istraživanja i praktički aspekti standardizacije i nastave engleskog jezika u pomorskoj struci (radovi, učešće i pozvana predavanja na međunarodnim savjetovanjima; udžbenik objavljen u Italiji); leksikologija i leksikografija; teorija i praksa prevođenja, terminologija; jezični kontakti i lingvističko posuđivanje u hrvatskom pomorskom jeziku; obrazovanje i stjecanje ovlaštenja pomoraca u svijetu i u Hrvatskoj.

Članstvo: International Maritime Lecturers' Association (IMLA) - Malmö; Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku (HDPL) - predsjednik 1997 - 2002; International Association of Lexicography. Član uredništva časopisa *Journal of Maritime Affairs*, World Maritime University, Malmo, Švedska; od 2004. predsjednik Odbora za referate i član 'Steering group' stalne konferencije IMEC-a (International Maritime lecturers' Association). Savjetnik IMO-a (International Maritime Organization, London) za 'Maritime English'.

## MARIJA PAPRAŠAROVSKI

Zaposlena na Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu

[marija.paprasarovski@ffzg.hr](mailto:marija.paprasarovski@ffzg.hr)

- 1959. rođena u Karlovcu
- 1978. matura Opće gimnazije u Karlovcu
- 1984. diploma Filozofskog fakulteta u Zagrebu: profesor francuskog jezika i književnosti, profesor engleskog jezika i književnosti
- 1987/1988. semestralna stipendija Francuske vlade za postdiplomante – Paris III, Sorbonne Nouvelle
- 1991. lektor za francuski jezik u Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu
- 1995. diploma trećeg stupnja u u okviru poslijediplomskog studija književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Tema magistarskog rada: *Razvoj i primjena semiologije kazališta u Francuskoj* (mentor dr. sc Boris Senker)
- 1996. viši lektor za francuski jezik u Odsjeku za romanistiku FF Zgb. (prvi reizbor)
- 1999. prihvaćena tema doktorske disertacije pod naslovom *Žudnja, nasilje, sveto u dramama Jeana Geneta i Bernrada-Marie Koltèsa* (mentor dr. sc Boris Senker)
- 2001. viši lektor za francuski jezik u Odsjeku za romanistiku FF Zgb. (drugi reizbor)
- 2003/04. i 2004/05. predaje na Stručnom prevoditeljskom poslijediplomskom studiju (kolegij: Prijevodne vježbe s francuskog na hrvatski jezik)

Popis radova u zadnjih pet godina:

*Leksikon stranih pisaca* (17 leksikografskih jedinica), Školska knjiga, Zagreb, 2001.

*Semiotičko brušenje kazališta* (ISBN 953-7067-11-4), HFD, Biblioteka književna smotra, Zagreb. 2003. (151 str.)  
«Marguerite Duras ili paradoksi i praznine», *Književna smotra* 36 (2004), 132/133, str. 85-86.  
*Leksikon stranih književnosti : djela* (17 leksikografskih jedinica), Školska knjiga, Zagreb, 2004.

#### PRIJEVODI S FRANCUSKOG JEZIKA:

Marcel Proust "Dani čitanja » (ulomak iz djela *Pastiches et Mélanges.*), *Europski glasnik*, V/5, Zagreb, 2000., str. 259-264. (10 kartica)  
Marcel Proust "Prepiska" (izbor i prijevod pisama), *Europski glasnik*, V/5, Zagreb, 2000., str. 435- 449. (20 kartica)  
Michel Tournier, *Gašpar, Melkior i Baltazar*, Ceres, 2000. (150 str. / 300 kartica)  
George Sand, *Intimni dnevnik* (i drugi autobiografski tekstovi), HFD i Disput, 2004. (246str.)  
Vladimir Ivanović Žedrinski, "Autobiografske bilješke", *Književna smotra*, XXXIII/119(1), Zagreb, 2001., str. 57-63 (15 kartica).  
Hervé Guibert, *Čovjek s crvenim šeširom*, HFD i Disput, 2005. (115 str.)

#### PRIJEVODI S ENGLESKOG JEZIKA:

Maksim D. Šrajer, «Dostojevski, židovsko pitanje i *Braća Karamazovi*», *Književna smotra*, 117(3), Zagreb, (32) 2000., str. 85-94.  
Nikta Nankov, «Kvadriranje kruga subjektivnog pripovijedanja: Goetheov Werther i Kierkegaardovo *Ili/ili*, *Književna smotra*, 117(3), Zagreb, (32) 2000., str. 75-84.  
Darko Suvin, «Promišljanje o smislu «fantastičnog» ili fantastične proze», *Književna smotra*, 120-121 (2-3), Zagreb, (33) 2001., str. 47-67.  
N. Nankov, «Tri rada o kulturama na Balkanu (i jedan o britanskoj), *Književna smotra* 4 (2002), 2/3, 124/125, str. 155-159.  
Ph. Thody i H. Read, *Sartre za početnike*, Naklada Jesenski i Turk, Zagreb, 2003.  
N. Nankov, *Postmodernizam i kulturni izazovi*, Biblioteka književna smotra, Zagreb, 2004. (320 str.)  
Ch. Horrocks i Z. Jevtic, *Foucault za početnike*, Naklada Jesenski i Turk, Zagreb, 2004.

## NATAŠA PAVLOVIĆ

Zaposlena na Odsjeku za anglistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[natasa.pavlovic@htnet.hr](mailto:natasa.pavlovic@htnet.hr); web: [www.natasa.biz](http://www.natasa.biz)

1966. rođena u Zagrebu  
1984. maturirala s odličnim uspjehom u Obrazovnom centru za jezike u Zagrebu  
1990. diplomirala na Odsjeku za engleski jezik i književnost te na Odsjeku za španjolski jezik i književnost, nastavni smjer, na

- Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, s prosjekom ocjena 4,6 te stekla zvanje profesor engleskog jezika i književnosti i španjolskog jezika i književnosti
1992. upisala poslijediplomski studij lingvistike na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu
1996. birana za lektora na Katedri za jezik Odsjeka za anglistiku, Filozofskog fakulteta, Sveučilišta u Zagrebu
2001. izabran/a u zvanje višeg lektora
2001. obranila magistarski rad pod naslovom *Osobitosti prevođenja za televizijsko podslovljavanje* s ocjenom odličan te stekla naziv: magistar humanističkih znanosti, znanstveno polje jezikoslovlje. Mentor je bio prof. dr. sc. Vladimir Ivir
2003. upisala doktorski studij *Translation and Intercultural Studies* na Sveučilištu *Rovira i Virgili* u Tarragoni (Španjolska)
2005. obranila kvalifikacijski rad u sklopu doktorskog studija

Sudjelovala sam s referatom na nekoliko savjetovanja Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku, na savjetovanju *British Cultural Studies: Cross-Cultural Challenges* te na konferenciji *New Research in Translation and Interpreting Studies*, kao i na nizu drugih znanstvenih skupova bez referata. Članica sam Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku, Hrvatskoga društva prevoditelja za televiziju, kinematografe i videoprodukciju i Hrvatskoga društva anglističkih studija.

Popis radova u zadnjih pet godina:

Pavlović, Nataša (2002-2003) 'Pragmatic theory of politeness in TV subtitling', *SRAZ XLVII-XLVIII*, str. 385-399 (izvorni znanstveni rad).

Pavlović, Nataša (2004) 'Addressing power and solidarity in TV subtitling', *Across Languages and Cultures* 5(2), str. 211-232 (izvorni znanstveni rad).

Pavlović, Nataša. 2005. 'Metafore s kojima živimo: prevođenje'. U: J. Granić, ur., *Semantika prirodnog jezika i metajezik semantike. Zbornik radova sa savjetovanja Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku*. Zagreb i Split: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Pavlović, Nataša. 'Directionality in Translation Practice'. Prihvaćeno za objavljivanje u zborniku radova s konferencije *New Research in Translation and Interpreting Studies* održanoj u Tarragoni (Španjolska) u listopadu 2005.

Mullamaa, K., Orenstein, J. i Pavlović, N. 'New Research in Translation and Interpreting Studies. Conference Report'. Prihvaćeno za objavljivanje u *Across Languages and Cultures*.

Uz navedene radove, autorica sam i niza objavljenih prijevoda (knjiga i filmova) s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik.

Moji glavni interesi nalaze su u području znanosti o prevođenju, a osobito u području istraživanja prijevodnoga procesa, nastave prevođenja na visokoškolskoj razini, te u području prevođenja i kulture, socioloških pristupa prevođenju, prevođenja za medije, prevoditeljske etike, elektronskih pomagala za prevoditelje i dr.

Zadnji izbor u zvanje: u veljači 2001. u zvanje višeg lektora.

## **INJA SKENDER LIBHARD**

Zaposlena na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[inja.skender@zg.htnet.hr](mailto:inja.skender@zg.htnet.hr)

- |             |  |
|-------------|--|
| 1969.       | rođena u Zagrebu   |
| 1993.       | diplomirala na Filozofskom fakultet u Zagrebu, njemački jezik i književnost i francuski jezik i književnost  |
| 1991.       | jednosemestralna stipendija DAAD-a (Deutscher Akademischer Austauschdienst) na Sveučilištu u Rostocku (SR Njemačka)  |
| 1993.-1995. | znanstveni novak za njemački i francuski jezik na projektu "Istraživanje procesa učenja i usvajanja stranih jezika u ranoj školskoj dobi" na Filozofskom fakultetu u Zagrebu |
| 1995.-1996. | profesor njemačkog jezika u školi za strane jezike Lancon d.o.o.   |
| 1996.-1998. | lektor za znanstveno područje humanističkih znanosti, znanstveno polje jezikoslovlje, na Katedri za njemački jezik Odsjeka za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu   |
| 1999.       | lektor za znanstveno područje humanističkih znanosti, znanstveno polje jezikoslovlje, na Katedri za njemački jezik Odsjeka za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu   |
| 2000.       | poslijediplomski studij "Međunarodni odnosi" na Fakultetu političkih znanosti u Zagrebu  |

2004. poslijediplomski znanstveni studij lingvistike na  
Filozofskom fakultetu u Zagrebu

Popis radova u zadnjih pet godina:

1. Messestandort Deutschland - u sklopu projekta Landeskunde im Kontext (Koordination der DAAD-Lektorenarbeitsgruppe Kroatien: Martin Sandhop), Deutscher Akademischer Austauschdienst, Bonn/Zagreb, 2000.
2. Bikić, A. V., Carić G., Skender, I.: Ilustrirani rječnik hrvatskoga, engleskoga i njemačkoga jezika, Didakta d.o.o., Zagreb 2001.

*Prijevod na njemački jezik:*

3. Luetić, T.: Die Geschichte der Universität Zagreb von ihrer Gründung bis heute, FF press, Zagreb 2002, str. 5-65

## **DOMENICO SPADONI**

Klasičnu gimaziju završio u Reggio Emiliji (Italija)

diplomirao književnost na Sveučilištu u Bologni (Italija).

1976. radi u nastavi u talijanskim srednjim školama gdje predaje talijanski jezik, književnost i povijest.

1991.-1992. koordinator tečajeva osuvremenjivanja nastave povijesti

1997.-1998. koordinator eksperimentalnog projekta «Sirio» za obrazovanje odraslih

1998.-2000. koreferent na projektima «Educazione alla contemporaneità» posvećenih terenskoj nastavi povijesti sa studijskim boravcima u Mostaru i Sarajevu.

2003. postaje lektor za talijanski jezik te radi na Sveučilištu Minia u Egiptu

2004. kao strani lektor na Odsjeku za talijanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.

Bavi se povijesnim istraživanjima te je za Istituto Storico della Resistenza di Modena osmislio i izradio scenarij za dokumentarni film o povijesti fašizma i pokreta otpora u Modeni.

## **SONJA STRMEČKI MARKOVIĆ**

Zaposlena na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[sonjasm@hi.htnet.hr](mailto:sonjasm@hi.htnet.hr)

1970. rođena u Varaždinu
1988. maturirala u Varaždinu, SC „Gabrijel Santo“
- 1988.-1993. Filozofski fakultet u Zagrebu, studij germanistike i opća lingvistike
1991. jednosemestralna stipendija DAAD-a (Deutscher Akademischer Austauschdienst) na Sveučilištu u Rostocku (SR Njemačka)
- 1992.-1993. rad u Školi stranih jezika pri Studentskom centru u Zagrebu, Savska 25, u organizaciji Filozofskog fakulteta u Zagrebu
- 1993.-1995. rad u Školi stranih jezika «Narodno sveučilište» u Velikoj Gorici
- 1993.-2000. rad kao prevoditelj pri HRT-u
1995. lektor za znanstveno područje humanističkih znanosti, znanstveno polje jezikoslovlje, na Katedri za njemački jezik Odsjeka za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagreb
2001. poslijediplomski studij "Međunarodni odnosi" na Fakultetu političkih znanosti u Zagrebu

## **MARKO TADIĆ**

Zaposlen na Odsjeku za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[marko.tadic@ffzg.hr](mailto:marko.tadic@ffzg.hr)

1963. rođen u Zagrebu  
završio Klasičnu gimnaziju u Zagrebu
1987. diplomirao na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu gdje sam studirao opću lingvistiku, fonetiku, latinski i društveno-humanističku informatiku.
1988. počeo raditi kao znanstveni novak u Zavodu za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu gdje i danas vodim projekte MZT 130718 i 130821.

1989. i 1991. stručna usavršavanja na sveučilištima u Pisi i Birminghamu
- 1992./1994. magistrirao i doktorirao (1994.) s temom *Računalna obradba morfologije hrvatskoga književnoga jezika* na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.
- 1998 znanstveno zvanje docenta pri Odsjeku za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.
2001. - predstojnik je Katedre za algebarsku i informatičku lingvistiku.
2003. - pročelnik je Odsjeka za lingvistiku.
2004. stekao znanstveno zvanje izvanrednoga profesora

Predaje na istom Odsjeku kolegije: Uvod u algebarsku lingvistiku, Uvod u korpusnu lingvistiku, Jezične tehnologije, Morfološki opis. Predaje na poslijediplomskim studijima Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu:

poslijediplomski studij lingvistike: Morfologija i Uvod u korpusnu lingvistiku

poslijediplomski studij prevođenja: Prevoditelj i računalo

poslijediplomski studij iz glotodidaktike: Strojna obradba teksta

Od 1997. član je uredništva časopisa *Suvremena lingvistika* citiranog u MLA, BL i LLBA. U 1999. i 2000. član je Upravnoga vijeća CARNet-a (*Croatian Academic Research Network*). Od 2000. član je Odbora za leksikografiju Razreda za filološke znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Član Hrvatskoga filološkog društva, Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku, Slovenskog društva za jezične tehnologije, TELRI asocijacije (*TransEuropean Language Resources Infrastructure*) međunarodne udruge za promicanje jezičnih resursa, Udruge za računalno jezikoslovlje (ACL), Europske udruge za strojno prevođenje (EAMT) i Međunarodne udruge za strojno prevođenje (IAMT), Svjetske udruge za WordNet (GWA).

Područja interesa: računalno jezikoslovlje, korpusna lingvistika, računalna leksikografija, računalna obradba morfologije, SGML/XML, strojno (potpomognuto) prevođenje

Popis radova u zadnjih pet godina:

Jezične tehnologije i hrvatski jezik, Exlibris, Zagreb 2003. (ISBN 953-6310-19-8)

Information Retrieval Meets Human Language Technology, CUC2000 Zbornik, CD-ROM, Zagreb, 24-26. rujna 2000, CARNet, Zagreb 2000. (ISBN 953-6802-01-5)

Uporaba XML-a u hrvatskim korpusima, CroInfo2000 Upravljanje informacijama u gospodarstvu i znanosti, zbornik, Dubrovnik, 16-18. listopada 2000, Nacionalna i sveučilišna knjižnica-Pliva, Zagreb 2000, str. 132-137. (ISBN 953-6000-89-X)

(s Vesnom Požgaj-Hadži) Hrvatsko-slovenski paralelni korpus, u: Erjavec, Tomaž Gros, Jerneja (ur.) Jezikovne tehnologije / Language Technologies 2000, zbornik, Ljubljana, 17-18. listopada 2000, Institut Jožef Stefan, Ljubljana 2000, str. 70-74. (ISBN 961-6303-25-2)

Procedures in Building the Croatian-English Parallel Corpus, International Journal of Corpus Linguistics, poseban broj, (2001), str. 107-123.

(s Ivanom Simeon) Building Croatian Language Technologies Portal, CUC2001 Zbornik, CD-ROM, Zagreb, 24-26. rujna 2001, CARNet, Zagreb 2001. (ISBN 953-6802-03-1)

(s Krešimirom Šojatom) Identifikacija prijevodnih ekvivalenata u hrvatsko-engleskom paralelnom korpusu, Filologija 38-39, (2002), str. 247-262. (ISSN 0449-363X)

Building the Croatian National Corpus, LREC2002 zbornik, Las Palmas, 27. svibnja-2. lipnja 2002, ELRA, Pariz-Las Palmas 2002, Vol. II, str. 441-446.

(sa Sanjom Fulgosi i Krešimirom Šojatom) The Applicability of Lemmatization in Translational Equivalents Detection u: Barnbrook, Geoff; Danielsson, Pernilla; Mahlberg, Michaela Meaningful Texts: The Extraction of Semantic Information from Monolingual and Multilingual Corpora, Birmingham University Press, Birmingham 2003, str. 195-206 (ISBN 1-902459-40-7)

(s Tomažem Erjavcom, Cvetanom Krstev, Vladimirom Petkevičem, Kirilom Simovim i Duškom Vitasom) The MULTEXT-East Morphosyntactic Specifications for Slavic Languages u: Proceedings of the EACL2003 Workshop on Morphological Processing of Slavic Languages (Budimpešta 2003), ACL, str. 25-32 (ISBN 1-932432-02-7).

Building the Croatian Morphological Lexicon, u: Proceedings of the EACL2003 Workshop on Morphological Processing of Slavic Languages (Budimpešta 2003), ACL, str. 41-46.

(s Božom Bekavcem) Preparation of POS tagging of Croatian using CLaRK System u: Proceeding of RANLP2003 Conference (Borovets 2003), Bugarska akademija znanosti, str. 455-459 (ISBN 954-90906-6-3)

(s Krešimirom Šojatom) Finding Multiword Term Candidates in Croatian u: Proceedings of IESL2003 Workshop (Borovets 2003), Bugarska akademija znanosti, str. 102-107 (ISBN ISBN 954-8361-06-X)

Pozvana predavanja i konferencije:

Korpusni projekti u Zavodu za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, godišnji skup, Opatija 2000-05-19 - 20.

(s Vesnom Požgaj-Hadži) Slovensko-hrvatski paralelni korpus, Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, godišnji skup, Opatija, 19-20. svibnja 2000-05-19 - 20.

(s Krešimirom Šojatom) Possibilities of Identification of Translation Equivalents in a Parallel Corpus, 5th TELRI seminar, Ljubljana, 2000-09-20 - 24.

Encoding Croatian Corpora, pozvano predavanje, Sveučilište u Tübingenu, 2001-02-22

Developing Croatian National Corpus and beyond, Wortlängen in Texten, Sveučilište Karl-Franzens u Grazu, 2002-06-23.

Croatian National Corpus and its Tagging, Slovački nacionalni korpus, Institut za slovački jezik L'udovit Štúr, Slovačka akademija znanosti, Bratislava, 2003-12-01.

## **ALAN UZELAC**

Zaposlen na Pravnom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu

1994.- Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu:

- 2002.- u radnom odnosu kao izvanredni profesor na Katedri za Građansko procesno pravo (ranije: docent - od 1. srpnja 1999. godine; asistent - od 1. studenog 1994.);
- 1991 – 1994. Fakultet političkih znanosti Sveučilišta u Zagrebu:
- 1991.- 1994. u radnom odnosu kao mladi istraživač/ pripravnik (znanstveni novak) pri projektu Vladavina prava i katedri za Uvod u pravo
- 1989-1991 Pravni fakultet Sveučilišta u Rijeci: od 1. veljače 1989. do 31. listopada 1991. u radnom odnosu kao stručni suradnik - pripravnik pri katedrama za Teoriju države i prava i Građansko procesno pravo
- 1999 Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu: obranio doktorsku disertaciju "Teret dokazivanja" i 4. siječnja 1999. stekao akademski stupanj doktora pravnih znanosti;
- 1996 Harvard Law School: gostujući istraživač, Fulbright stipendija: istraživački boravak i rad na disertaciji od veljače do rujna 1996. godine;
- 1991-92 Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu: nastavio i dovršio postdiplomski studij iz građanskopravnih znanosti: znanstveni naziv magistra pravnih znanosti iz discipline građanskopravnih znanosti stekao 2. srpnja 1992. godine nakon obrane magistarskog rada "Istina u sudskom postupku"
- 1988-91 Pravni fakultet Univerziteta u Beogradu: započeo postdiplomski studij iz građanskopravnih znanosti
- 1986-87 Sveučilište u Mainzu: studij političkih znanosti, filozofije i komparativne književnosti: gost-student u šk. god. 86/87
- 1982-90 Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu: studij filozofije i komparativne književnosti: studij završio i stručni naziv profesora filozofije i komparativne književnosti stekao 1. ožujka 1990; prosjek ocjena tijekom studija: 4,85
- 1982-88 Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu: pravni studij političkog smjera: studij završio i stručni naziv diplomiranog pravnika (dipl. iur.) stekao 15. prosinca 1988. godine; prosjek ocjena tijekom studija: 4,3
- 1977-81 Klasična gimnazija - Zagreb

Popis radova u zadnjih pet godina:

Teret dokazivanja, Zagreb: Pravni fakultet, 2003. (Monografije Pravnog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu)

Upute za izradu studentskih pisanih radova, Zagreb: Pravni fakultet, 1. izd. 2002; 2. prerađeno i dopunjeno izdanje 2003.

- "Legal System of Croatia", u: Kritzer B. (ur.), Legal Systems of the World: A Political, Social, and Cultural Encyclopaedia, 2002, Vol. I, str. 389-395
- "Ist eine Justizreform in Transitionsländern möglich? Das Beispiel Kroatien: Fall der Bestellung des Gerichtspräsidenten in der Republik Kroatien und daraus zu ziehende Lehren", Jahrbuch für Ostrecht, Sonderband: Justiz in Osteuropa, Band 43(2002), 1. Halbband, str. 175-206
- "Current Developments in the Field of Arbitration in Croatia", Journal of International Arbitration, 19/1(2002), str. 73-79
- "Granice reforme pravosuđa: slučaj imenovanja predsjednika sudova", Zbornik Pravnog fakulteta u Zagrebu, 52/2:2002, str. 289-318
- "Hrvatsko pravosuđe u devedesetima: od državne nezavisnosti do institucionalne krize", Politička misao 38/2:2001, str. 3-41
- "The Form of Arbitration Agreement and the Fiction of Written Orality. How Far Should We Go?", Croatian Arbitration Yearbook, 8(2001), str. 83-107 /izvorni znanstveni članak/
- "Novele Zakona o sudovima i Zakona o Državnom sudbenom vijeću - elementi reforme organizacijskog sudbenog prava", Pravo i porezi 3/2001, str. 26-36
- "Forma arbitražnog sporazuma - kako se riješiti bauka papirnate pismenosti?", prihvaćeno za objavljivanje u Liber amicorum Trivae, Zagreb; djelomično objavljeno u Pravo u gospodarstvu, 2(2001)
- "Role and Status of Judges in Croatia", u: Oberhammer (ur.), Richterbild und Rechtsreform in Mitteleuropa, Wien, 2000, str. 23-66
- "Uloga i položaj sudaca u Hrvatskoj 1990-2000", izlaganje na skupu "Pravosuđe na pragu novog milenija", HOK, Zagreb, 9. i 10. ožujak 2000. (prihvaćeno za objavljivanje u zborniku radova skupa);
- "The Independence of the Bars and Their Relationship with the Public Authorities", Paper presented at the 28th Council of Europe Colloquy on European Law, Bayonne, 25-26 February 2002, <http://www.coe.int>
- "The role played by the profession of bailiffs in the proper and efficient functioning of the judicial system - An overview with special consideration of the issues faced by countries in transition", Lecture delivered at the Council of Europe seminar: The Role, Organisation, Status and Training of Bailiffs – Strengthening the Enforcement of Court Decisions in Civil and Commercial Cases; Varna, Bulgaria, 19 and 20 September 2002, <http://www.coe.int>
- "Is Judicial Independence an Absolute Goal", izvješće na konferenciji "Law in Action" u organizaciji Law and Society Association, Budimpešta, 6. srpanj 2001.

"Role and Status of Judges in Croatia", izvješće na kolokviju Međunarodne udruge za procesno pravo (International Association of Procedural Law), Gent (Belgija), 25-28. travanj 2000. - objavljeno u materijalima skupa

"Sveučilište kao peta vlast", izlaganje na tribini Vijeća učenih društava, Zagreb, 6. travanj 2000.

Prijevodi:

s hrvatskog na njemački

Ovršni zakon (Zwangsvollstreckungsgesetz), Wirtschaftsrecht der Osteuropäischen Staaten (119. Lieferung - Kroatien/Makedonien/Slowenien, 14. Oktober 2000) - preveo zajedno s N. Čačić-Koren

s hrvatskog na engleski

Zakon o arbitraži (Law on Arbitration), u: Croatian Arbitration Yearbook, 8(2001), str. 145-168

Rubrika "Arbitraža" u časopisu "Hrvatsko gospodarstvo" (do prestanka izlaženja tog časopisa); povremeni prilozi u časopisima "Croman"; "Tvrтка" i sl.

Croatian Arbitration Yearbook Vol. 1/1994, Vol. 2/1995, Vol. 3/1996, Vol. 4/1997; Vol. 5/1998; Vol. 6/1999; Vol. 7/2000; Vol. 8/2001 ko-urednik časopisa

## **MILENA ŽIC FUCHS**

Zaposlena na Odsjeku za anglistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

[mzicfuch@ffzg.hr](mailto:mzicfuch@ffzg.hr)

1954. rođena u Zagrebu

1977. diplomirala Engleski jezik i književnost i Etnologiju na Filozofskom fakultetu u Zagrebu

1978. asistent na Katedri za engleski jezik Odsjeka za anglistiku

1982. magistar lingvistike

1984. Fulbrightova stipendija na UCLA i doktorski studij lingvistike

1989. doktorat znanosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu

1990. docent na Katedri za engleski jezik Odsjeka za anglistiku

1991. glavna urednica časopisa *Suvremena lingvistika*

- 1996. izvanredni profesor na Katedri za engleski jezik Odsjeka za anglistiku
- 1998. član Nacionalnog vijeća za znanost
- 1999. Ministrica znanosti i tehnologije
- 2002. član suradnik HAZU

Sudjelovala na mnogobrojnim znanstvenim skupovima, održala predavanja na Sveučilištu u Tübingenu pod naslovom *The Pro's and Con's of Various Methodological Approaches to Deixis Research*, održala referat na 11th international scientific conference „Society and Technology“ u Opatiji pod naslovom „Komunikacijske tehnologije i njihov utjecaj na jezik: nov pogled na Griceove maksime“, a na Međunarodnom onomastičkom simpoziju u Zadru referat *Metaphorical Processes as the Basis of Proper Names* u koautorstvu s D. Brozović.

Moji glavni interesi nalaze se na području semantike, kognitivne lingvistike i analize diskursa – jezik komunikacijskih tehnologija.

Popis radova u zadnjih pet godina:

„Pričati: Novi lik u priči o glagolima govorenja“ (s Ninom Tuđman-Vuković), *Filologija* 35, Zagreb 2005., str. 141-150.

„Communication Technologies and their Influence on Language : An Example from Croatian“, *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, XLVII-XLVIII, str. 597-608 (2002-2003).

„Communication Technologies and their Influence on Language: The Gricean Maxims Revisited“, str. 143-148, *Informatologija* 37, 2004.

*Metaphorical Processes as the Basis of Proper Names* u koautorstvu s Dunjom Brozović, *Rivista Italiana di Onomastica*, Roma, 2005.

#### **IV.5. Optimalni broj studenata**

S obzirom na prostorije, opremu, a prije svega zbog ograničenog broja nastavnika i prirode studija koja zahtijeva rad u malim grupama idealan broj studenata na jednoj studijskoj godini trebao bi iznositi 40.

#### **IV.6. Popis suradnika, potencijalnih studijskih savjetnika, mentora...**

Očekuje se sudjelovanje gostujućih predavača u teoretskim kolegijima, kao i pomagača u izvedbi vježbi. U nastavu će se tako uključivati stručnjaci s partnerskih institucija, kao i nastavnici Filozofskog fakulteta, koji neće biti trajno angažirani na

ovom poslijediplomskom studiju, ali će mu doprinosti povremenim (jednokratnim) uključivanjem.

#### **IV.7. Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe studijskog programa**

Kvaliteta i uspješnost izvedbe studijskog programa provjeravat će se tijekom cijele godine usmeno, u stalnom kontaktu s polaznicima. Po završetku nastave pojedinog kolegija provodit će se anonimna pismena anketa. Mišljenje će se tražiti i od kolega s partnerskih institucija, koji će gostovati kao predavači i kao pomoćnici u provođenju vježbi.

#### **IV.8. Procjena troškova studija po polazniku**

Troškovnik studija izradit će se u skladu s odlukom Fakulteta, a za akademsku godinu 2005/6. iznosit će 13.000,00 kn po semestru.